

THESIS BY

LAURENCE H. KAY,

For the Degree of M.A.

"LESSING'S KNOWLEDGE AND CRITICISM OF ENGLISH LITERATURE."

---:---:---:---:---:---:---:---

May, 1912.

UNIVERSITY OF
BIRMINGHAM

University of Birmingham Research Archive

e-theses repository

This unpublished thesis/dissertation is copyright of the author and/or third parties. The intellectual property rights of the author or third parties in respect of this work are as defined by The Copyright Designs and Patents Act 1988 or as modified by any successor legislation.

Any use made of information contained in this thesis/dissertation must be in accordance with that legislation and must be properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the permission of the copyright holder.

From his early days Gotthold Ephraim Lessing came into contact with English Literature. His father in the most active part of his life had translated certain of Tillotson's works, viz:- Rules of Faith, 1731, a polemical writing against a certain Jesuit; and a number of Sermons. With his Translations Johann Gottfried Lessing combined an extensive study of English Theological writings, including the works of leading deists, atheists and their opponents.

That Lessing himself was acquainted with his father's translations at an early age, and that he prized them highly is shown by the following extract from a letter of Lessing to Michaelis in November, 1754:

"Welche Lobsprüche würde ich ihm nicht beilegen, wenn er nicht mein Vater wäre. Er ist einer von den ersten Übersetzern des Tillotsons...."

The influence of these writings on Lessing's style may have been considerable, for they were remarkable for their clearness of style, their moderation in polemics and strength of argument.

Lessing inherited his father's love of reading and spent a

long time in his father's extensive library, but his sojourn at Meissen school interrupted his acquaintance with English literature. A school curriculum at that time did not include English in any shape or form, and Lessing's sole connection with English was made through a master Klimm, from whom he learnt something of Whiston's theories, whence the poem 'Über die Mehrheit der Welten' of which Lessing says (11^{er} Brief 1753):

" Die neue Theorie des Whistons hatten damals meine Einbildungskraft..."

Leaving St. Alfra's in 1746, Lessing commenced his brief career at Leipzig. His friendship with his cousin Mylius is of great importance since that strange individual was well acquainted with English Literature. Mylius had founded a weekly paper on the model of the "Spectator". He wrote a number of mediocre poems, which were merely imitations of Pope. Lessing's works from this period (1746-1748) fail to show any clear English influence, with the exception of a few fragments concerning which Erich Schmidt says (Lessing, Vol.I, p.99)

"....sowie er selbst sich gewiss nicht darüber Rechenschaft gab, dass er im vorigen und öfter anfallend an Popes Essay on

Criticism anklingt".

He mentions also an inscription in Schröder's album:

"Dass Beifall dich nicht stolz, nicht Tadel furchtsam mache" --
a paraphrase of Pope's Essay on Criticism, line 751:

Careless of censure, nor too fond of fame.

The resemblance between Lessing's fragments and the 'Essay on Criticism' is to be found rather in the ideas expressed in both than in identity of phraseology.

The fragment "Aus einem Gedicht über den jetzigen Geschmack in der Poesie" bears a resemblance to Part II of the Essay on Criticism.

The Great Spirit speaking to the young poet condemns the regularity of the Rhythm;

Noch rollt dein Vers auf leichten Iamben fort

Noch bringst du gleichen Schall an den gewohnten Ort.
the lack of brilliant thought;

Noch hast du nicht gewagt ein römisch Lied zu spielen

Das von Gedanken strotzt....
the poverty of the language;

Noch tönt dein Schwacher Mund die Göttersprache nicht.

The first quotation reminds one strongly of the following lines from Pope (Essay on Criticism, l. 348, 349):

While they ring round the same unvaried chimes

With sure returns of still expected rimes.

The difference is that in Pope the critic requires the monotonous regularity, while in Lessing he requires more irregularity.

In the other two points Lessing's critic resembles Pope's. The desire for ^wit, conceit and brilliant thoughts by the critic is condemned in lines 289-292:

Some to conceit alone their taste confine

And glittering thoughts struck out at every line

Pleased with a work, where nothing's just or fit

One glaring chaos and wild heap of wit".

Lessing's critic is just such a one, he complains of the orderly composition, and the clearness of thought, he would much prefer an unintelligible chaos:

Noch gibst du jedem Zug, sein ihm gehörig Licht

.

Wer dich gelesen hat, der hat dich auch verstanden.

Pope also warns his critic against too great a regard for language, (305,6):

Others for language all their care express

And value books, as women men, for dress.

In Pope, of course, the ideas are more fully ^{treated} ~~extended~~, but the substance is the same in each case.

In the fragment "Aus einem Gedichte an den Herrn M.."

Lessing treats a subject, which is also treated (though differently) by Pope in his "Essay on Criticism"--the comparative value of Ancients and Moderns.

"Der lobt die Neuern nur, und der lobt n^{ur} die Alten."

Pope (394 & 5) "some foreign writers, some our own despise"

The ancients only or the modern prize.

Both writers assert as a fact that genius is not the sole possession of any one time or place:

Nein, nein, denn die Natur wirkt sich stets selber gleich

Im Wohlthun stets gerecht, an Gaben allzeit reich.

and Pope l. 399 et seq.:

"And force that sun but on a part to shine

Which not alone the southern wit sublimed

But ripens spirits in cold northern climes,

Which from the first has shone on ages past

Enlights the present, and shall warm the last".

Both writers recognise that Genius may manifest itself in different Arts and Sciences, no genius can embrace everything:

Nur weil ihr reger Sinn nicht allzeit eins geliebt

Ward von der Kunst bald der, bald jen^er Theil geubt.

and Pope (lines 60, 61):

One science only will one genius fit

So vast is art, so narrow human wit.

Lessing proceeds to investigate the nature of the poetic art and its limitations, and he arrives at the following results:

"Ihr Muster ist Natur, sie in ² belebten Bildern

Mit eignen Farben uns, verschönert oft, zu schildern".

Pope expressed the same idea at more length (l. 70 et seq.):

Unerring Nature, still divinely bright

One clear unchanged and universal light

Life, force, and beauty must to all impart

At once the source, and end, and test of art.

But Lessing warns also that the poetic art has its limits:

Im Inn^{er}e der Natur dringt nie dein Kurzer Blick.

In both works the Supremacy of Aristotle's rules is contested:

W^{er}d Aristotle nicht ohne Grund gepriesen,

Dem nie sich die Natur als unterm Flor gewiesen?

Ein dunkler Worterkram von Form und Qualit^{ät}

Ist, was er andre lehrt und selber nicht versteht.

and Pope (267, 8):

Concluding all were desperate sots and fools

Who durst depart from Aristotle's rules.

A third poem 'An den Herrn Marburg über die Regeln der Wissenschaften zum Vergnügen, ³besonders der Poesie und Tonkunst bears several resemblances to Pope's Essay. The idea in line 39, 40:

".....und nach erkiesten Gründen

Lern^e auch ein Schuler schon des Meisters Fehler finden".

is also contained in Pope's Essay, l. 110, 111:

"Bold in the practise of mistaken rules

Prescribe, apply, and call their masters fools".

Both poets notice, as well, that the slavish application of rules produces a tendency to fill up the line with mere patch-words:

Lessing (127) Kunstwörter müssen dann der Dummheit Blösse decken.

Pope (296) And hide with ornament their want of art.

In this poem Lessing again expresses the idea ^{of} ~~in~~ Pope's paragraph beginning

"Others for language all their care express"

in the short sentence:

"Der Schwätzer hat den Ruhm".

Then again both poets affirm that the great Genius^(s) is above all rules:

Lessing (1. 165,6) Ein Geist der die Natur zum Mustergeist beschloss

Ist, was er ist, durch sich, wird ohne Regeln
gross.

Pope (132,3)

Thus Pegasus a nearer way to take

May boldly deviate from the common track.

(2) commits faults, which are themselves considered beautiful.

(1. 173) "Fehlt einst der Mensch in ihm, so sind die Fehler schön".

Pope (150) "Great ^{wits} ~~arts~~ sometimes may gloriously offend".

Lessing continues his investigation of the value of rules by considering the mediocre genius; his verdict is that the poet made by rules is only a bungler.

199 seq. "Allein er wagte nichts, allein er dachte nie

Und tauschte nur das Ohr mit künstlichem Geklimper.

Wie nennt Apollo den? Wenn's hoch kommt einen Stümper.

Auch Dichter kenn'ich gnug die nur die Regel macht.

Wer diesem Gott nicht dient, ist ihnen in der Acht".

Compare with this the two following extracts from the Essay on Criticism:

(1 341) "Her voice is all these tune-ful fools admire,

and (1. 114 & 5) "Some drily plain without inventions aid

Write dull receipts how poems may be made".

From these comparisons it appears extremely probable that Lessing was acquainted with the text of Pope's Essay on Criticism, and that some of the main themes of Pope's poem are reflected in these three fragments.

During his Leipzig days Lessing also wrote for the stage, but the style and choice of subjects in his published works show no trace of English influence. One point, however, is remarkable. In the comedy "Der Misogyn" Lessing called his central character 'Wumshäter'--a name probably derived from Fletcher's "Woman Hater" published in 1607.

In 1748 Lessing forsook the University and began a precarious living as journalist. His work consisted in writing articles on literary and other subjects and in reviewing books. His first work of importance in Berlin was a contribution to the 'Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters' published in 1750. Lessing was not content that the German conception of the drama should be derived exclusively from French models, and one of his first suggestions was that attention should be paid to the Italian, English, Spanish and Dutch theatres (Lessing's Werke herausgegeben^e von Hugo Götting^{ring} in zwanzig Bänden, Volume VI, page 14).

"Wie viele kennen die Schaubühne der Italiener, Engländer, Spanier, Holländer? Die einzigen Franzosen hat man durch häufige Übersetzungen sich eigen zu machen gesucht"; and a

little later (p. 16):

"Wir werden besonders unseren Augenmerk auf das Englische und Spanische Theater richten. Shakespeare, Dryden, Wycherley, Vanburgh, Cibber, Congreve sind Dichter, die man fast bei uns nur dem Namen nach kennet, und gleichwohl verdienen sie unsere Hochachtung sowohl als die gepriesenen französischen Dichter... Diese ⁱsind alle Männer, die zwar ebenso grosse Fehler als Schönheiten haben, von denen aber ein vernünftiger Nachahmer sehr viel ^uz~~ie~~ ^unutze machen kann".

The authors of the "Vorrede" definitely state their intention of translating works from foreign literature (p. 15):

"Was die Muster, die wir vorlegen wollen, anbelangt, so glauben wir uns in den Stand gesetzt zu haben, dass wir aus dem Griechischen und Lateinischen, aus dem Französischen Italienischen, Englischen, Spanischen und Holländischen ^{77u}unsern Lesern von uns ^{li}übersetzte Stücke werden ~~ke~~fern können".

Lessing had already seen that the German character was more allied to the English than the French, and he states boldly (p. 17):

"Das ist gewiss, wollte der Deutsche in der dramatischen Poesie seinem eignen Naturelle folgen, so würde unsere Schaubühne

mehr der englischen als französ^hischen gleichen".

The force of this assertion, however, is diminished by the assumption of the three unities by the authors as a matter of course (p. 18):

"Die drei Einheiten sind auch Schülern ^{be}kannt".

Apparently the promise of translations was never carried out in the Beiträge. The question naturally arises, "how far was Lessing justified in asserting that Shakespeare, Dryden, Wycherley, Vanbrugh, ^{ci} Abber and Congreve deserved as much attention as the French dramatists, that they all had faults as great as their beauties but might yet be useful for the development of the German drama? How far was he justified in stating that he was in a position to offer to the public translations out of English works?

An examination of Lessing's dramatic sketches and fragments dating from his Leipzig and Berlin days will show that the young journalist was not merely speaking without knowing something of the facts of the case, and that he made some attempt to fulfil his promise. Already in his Leipzig days arose the sketch of a play "Der Leichtgläubige" (ein Lustspiel

in fünf Aufzügen). The first ^{character} ~~chapter~~ mentioned is Woldemar; "der leichtgläubige." His character is to be modelled on that of Sparkisch in Wycherley's Country ^WLife, and references are made to pp. 5, 11-15, 23-25, 25-28, 31, 33-36, 46, 53. His devoted friend Courtal represents the Harcourt of the English Comedy. The other characters are a young widow, engaged to Woldemar, Lisette, and Johann a servant of Woldemar. An outline of the plot follows, and notes are inserted to the effect that here and there Wycherley's scenes must be slightly changed. The sketch ends with an outline of the character of Sparkisch in the English Comedy.

Another sketch "Der Vater ein Affe, der Sohn ein Geck" had also an English original for its leading character. The character of Lord Freth in Congreve's Double Dealer, and especially Scenes 4 and 5 of the first Act, are to form the base of the character of Baron von Modisch.

This same play the 'Double Dealer' supplied the motive for another sketch "Der Gute Mann", of which the exact date is much disputed. Hugo Göring (introduction to Vol. 5 of

Lessing's Werke) places it in Lessing's Leipzig days

(p. 6) "So fallen in Lessing's Leipziger Studienjahre 1746-8

Hannibal, Giangir.....Der Leichtglaubige, Der Gute Mann".

Erich Schmidt, on the other hand, says:

"Das schwache Scenar, sparsam gegenuber den eiligen und verfitzten Intriguen des Originals, aber immer noch verwickelt genug, wird in Berlin nicht allzu lange vor "Miss Sara Sampson" ^{ent}standen sein".....

It is unnecessary to give the plot of "Der Gute Mann" in detail, but the position is briefly this: Flora Triffel and Valer are in love with each other, Thimant also is in love with Flora and has deserted his former sweetheart Cynthia. By aid of the maid Lisette he has been introduced to Herr Triffel's house and has tried to get into the good books of Flora's stepmother. But in the end Cynthia, who has been disguised throughout as Phylander, and Thimant are reconciled, while Valer and Flora are engaged with the consent of the parents. The following extracts from the sketch will show Lessing's indebtedness to Congreve:

p. 129.

Actus Secundus. Sc. pr. Triffel und die Frau Triffel. Siehe die vierte Szene des zweiten Aufzugs im Double Dealer. Sz II Flora und Valer. Ebendasselbst p. 33... Sz III Valer und Frau Triffel siehe ^{ie}der fünfte Szene des zweiten Akts.....Sz V. Phylander, die Frau Triffel. Eine verliebte Szene, in welcher sich die Frau Triffel sehr blossgibt und in der dasjenige vorkommt was in der fünften Szene des ~~d~~ritten Akts erzählt wird, p. 47.

Sz VI...siehe die dritte Szene des vierten Akts p. 61.....

... Actus Tertius Sz II Siehe die sechste Szene des ^{cc}dritten Akts p. 48

III Siehe die siebente Szene des " " p. 50

IV Siehe die achte Szene des " " p. 50

Actus Quartus Sz. pr. Siehe die zweite Szene des vierten Akts p. 59

Sz. II Siehe die dritte Szene des vierten Akts p. 61

Sz. V ~~Sie~~he die achte Szene des vierten Akts p. 68

Sz. VI Siehe die neunte Szene des vierten Akts p. 68

Sz. VII Siehe die zehnte Szene ebendasselbst p. 69

Actus Quintus Sz. III Siehe die siebente Szene des vierten Akts p. 67

.... Sz. IV..Ihre Verbindung wird bestätigt, und der

Vater hat mit seiner Tochter die Szene, die Sir Paul in der dritten Szene des viertens Akts p. 61 mit der Cynthia hat.

Very important for Lessing's acquaintance with English Literature was the translation by Mylius of Voltaire's "Lettres Anglaises", which appeared in the "Beiträge". Voltaire's views on English literature may be judged from the fact that Pope receives unstinted praise; Addison's "Cato" is praised as the only real tragedy in English; Shakespeare receives a full share of criticism; for Voltaire could not be sympathetic with such an unfettered genius. The sum of Voltaire's judgment was that the English had only been capable of producing irregular beauties. Such a work cannot have failed to have influenced Lessing, who probably was not in a position to judge for himself.

Erich Schmidt (Lessing Vol. I, p. 167) says:

"Aber auch Lessing kannte 1749, von Shakespeare höchstens den Julius Caesar in der unkenntlichen Alexandrinerübersetzung

des Herren von Borck, über Shakespeare und wiederum mit Beschänkung auf Julius Caesar nur einen nicht warmen nicht kalten Aufsatz Schlegels.

Voltaire's opinions on the English Comedy must also have been of interest to Lessing. Congreve especially was highly praised by the Frenchman as exceedingly witty and regular. Wycherley and Vanbrugh also obtained a measure of approval, but Otway was severely criticised.

In an essay on the Life and Works of Plautus Lessing mentions Dryden's "The two Sosias" as an imitation of "Amphitruo".

The articles in "Neueste aus dem Reiche des Witzes 1751" contain two references to English Literature:

p. 174:

"Die Historie der Schildbürger wird immer noch gelesen, ob man gleich Clarissen hat".

This is doubtless a reference to Richardson's Clarissa, the praises of which Lessing was never tired of singing.

p. 177:

"Vielleicht ist die epische Dichtkunst in England glücklicher?

Noch bewundert es seinen Leonidas, ein Werk, dessen Schönheiten^w sich einem freien Engländer in einer Vergrösserung^{ru} zeigen müssen, worinne sie wenigstens kein zum dienen geborner Franzose zu fühlen fähig ist. In diesem Jahre aber hat es unter dem Titel Scribleriade ein neu^es komisches Heldengedichte erhalten, welches voller ^ursprünglichen Witzes ist. Der Held ^heißt Scriblerus, ein Gelehrter, in dessen Person der Dichter die unnutzen Unternehmungen der Studierten Don Quixotes unnachahmlich ^efach^lerlich gemacht. Er hat überall des Cervantes erasthafte Art zu scherzen, genau beibehalten und sie niemals mit dem drolligen abgewechselt, welcher Vermischung zwar viel^en gefällt, in der ^Tat aber ein Fehler ist...."

Then follows a summary of the first book of the Poem.

The next writings of Lessing in point of time are his contributions to the Berlinische Zeitung and the "Vossische Zeitung".

For the sake of convenience, I proposed to consider briefly his theological contributions as far as they concern English Literature and then pass on to the literary reviews.

The theological reviews date from 1751 to 1755. A chance reference here and there reveals Lessing's acquaintance with the chief English theological writers of the previous generation. In 1751 John Flavel Tillotson, Marsham, Prideaux, Dodwell, Collins, Parvish, Whiston, Lyttleton and Warburton are all mentioned. Of these Flavel, Marsham, Prideaux, Dodwell, Whiston are merely mentioned by name. As far as Lyttleton is concerned, there is a review of a translation of his "Remarks on the Conversion and Apostleship of St. Paul". Tillotson is praised for thinking of practical religion and not entering on fruitless controversies. Of Collins, Lessing says (July 24th, 1751):

"Der andre hat in seinen bekannten Schriften alle buchstäblichen Weissagungen geleugnet und zu beweisen geglaubt, dass die vermeinte Erfüllung bloss auf einer verblumten Bedeutung beru^hft".

Of Warburton (Nov. 30th, 1751):

"Unser Engländer untersucht diese Materie mit einer Grundleichkeit, die man in dergleichen Schriften seiner Landsleute

schon gewohnt ist. Er holt alle^s aus den ersten ^quellen".

In a review of October 13th, 1753 Lessing praises Whiston in the following words:

"....und hieraus entstand dieses Werk, welches auch noch als denn, wann man der Weltweisheit längst wieder eine neue Forme wird gegeben haben, ein Monumen^t der menschlichen ^fScharfsinnigkeit sein wird".

On December 4th, 1753 John Wiclif is mentioned.

Lessing expressed the following view of John Lelands "Deistical Writers" (Nov. 14th, 1754):

"Dieses ist weder das einzige noch das erste Werk, in welchem^w D Leland (sich) als einen schaffsinnigen und unpart^eeiischen Verteⁱdig^er der Kristlⁱchen Religion gezeigt hat...."

In addition to this, Stephen Ford, John Jortin (Church History) are mentioned in connection with German translations of some of their works.

These references serve to indicate that Lessing was well versed in the ideas of the theologians, whom his father had also highly esteemed.

More important, however, are Lessing's literary reviews in the ^{PRIVILEGIERTE} ~~Prüfber~~ Zeitung during the period 1751-55. These articles reveal both the extent and nature of Lessing's acquaintance with English Literature and also his views on that subject. It is worthy of note that before 1753 references to English Literature are rare and unimportant. It is only in accordance with expectation that Pope should be mentioned with considerable praise in different articles.

In a review on a book entitled "Sieg des ~~S~~iebesgottes - eine Nachahmung des ~~P~~ropischen Lockenraubes 1753" Lessing writes "Dieses Komische Heldengedicht besteht aus vier Gesängen und es ist schon ein sehr gutes Vorurtheil für den Verfasser dass er niemand geringerm als einem Pope nacheifert".

On July 5th, 1753 Lessing has under review a French translation of Pope's letters, 'Lettres choisies de Pope sur differents sujets de Morale et de litterature traduites de l'Anglais par M. Genet'. He takes another opportunity of expressing his admiration for the author of his student days.: "Was schon den Namen Pope fuhrt, ist der Aufmerksam^{ei}keit

aller Leser von Geschmack würdig. Wenn man ihn aus seinen Gedichten als einen Geist kennt, welcher auch bei der mässigsten Anstrengung unsere Bewunderung erweckt, so wird man in seinen Briefen eben diesen Geist, obgleich öfters in einer gelassenern Wirkung, mit Vergungen^{nü} wieder finden. In seinen Gedichten ist er der verschönerte Pope und in seinen Briefen der wahre. Pope war nichts weniger als dieses und sein Brief an den jungern Racine ist Bekenntⁿⁱnisses genug dass er alle freigeisterliche Sätze, welche man in seinem System finden wollte verabscheute".

Another work by Pope shares Lessing's praise--the poem "Abelard and Eloise", of which he says (April 15th, 1755): "Das beigefügte Gedicht von Alexander Pope ist allezeit für ein Meisterstück in seiner Art erkannt worden".

Finally, a translation of "January and May" was reviewed by Lessing on November 15th, 1758:

"Dieses Stück ist einer von den ersten Versuchen des englischen Dichters, die Frucht eines Alters, in welchem man noch nicht w^uusste, dass er sich bis an die Seite des Homers schwingen und

in schweren Harmonien die Wege Gottes gegen den Menschen rechtfertigen wurde. Es ist eine Erzählung, wie man sie ungefähr in dem Decameron des Boccacio oder bei einem Fontaine zu suchen pflegt, mit einem Worte eine Hahnreihistorchen.....Pope war an Bildern, Charaktern, an Moral, an allen Reizen des Ausdrucks so reich, dass er von diesen allen auch das schönste an dem kleinsten Gegenstande verschwenden konnte. Sogar an Maschinen lässt er es nicht fehlen, und er erhebt seine Kleinigkeiten auf die Stelzen des Heldengedichts, so wie man einem Zwerge den An^zug eines Riesen gibt um ihn desto^o lächerlicher zu machen."

This work was published in 1709 and is a modern adaptation of the "Merchant's Tale" in the Canterbury Tales. Lessing seems to be unaware of this fact, which perhaps explains why the poem reads like a tale of Boccacio--an author greatly used by Chaucer.

An examination of these criticisms of Pope will show that fundamentally Lessing was still an adherent to the French school of criticism. A ripe judgment formed according to English

notions would certainly not class Homer and Pope together and the only review^e, which assigns reasons for Lessing's admiration, praises especially the artificial side of the works.

While Pope held such a high place amongst the "Poets" in Lessing's estimation, there was one English author who for him represented the greatest novelist of the world (to judge from the various expressions of Lessing's opinion of him) and that was Richardson, the author of "Clarissa", "Charles Grandison"^{is} and "Pamela". In a review of the Adventures of Edward Wall-
don (Dec 19th, 1752) Lessing mentions Richardson as the highest ideal for a novelist, an opinion emphasised in subsequent reviews.

The following are extracts from reviews on Richardson's novels:

"May 9th, 1754- Geschichte des Herrn Karl Grandisons in einer Folge von Briefen entworfen, von dem Verfasser der Pamela und Clarissen- aus dem Englischen übersetzt I^{er} und II^{er} Band..... Dieser Titel enthält alles, was man zur Anpreisung eines neuen Romans sagen kann, der nichts weniger

als eine blosser Ergetzung zu seiner vornehmsten Absicht hat
Ein ~~vöbl~~ ^e ~~adlerer~~ Zweck ist von je her der Gegenstand des unterrichtenden Richardson gewesen, dessen schönem Geiste man es zu danken hat, dass man die schärfste Moral in seinen Schriften, mit so viel reizenden Blumen ausgeschmückt findet. Die erste Sammlung seiner erzählenden Briefe, Pamela betitelt, zeigte die Schönheit und das vorzüglich Erhabene der Tugend in einem unschuldigen und unausgeputzten Gemute, nebst der Belohnung, welche die schützende Vorsicht derselben oft auch in diesem Leben widerfahren lässt. Die zweite Sammlung, deren Aufschrift Clarissa heisst, enthält betrübtere Vorfälle. Gegenwärtige dritte Sammlung endlich legt der Welt die Abschilderung und die Begebenheiten eines wahrhaftig redlichen Mannes vor. Das ist der Hauptinhalt dieser ersten zwei und der nachfolgenden Bände, der aber durch die verschiedenen Korrespondenten, welche meistens junge Frauenzimmer von guter Erziehung und munterer Gemutsart sind, so mannigfältig und angenehm gemacht wird, dass der Leser überall fortgerissen wird und sich für nichts als dem Beschluss fürchtet, den man

in tausend andern Romanen schon auf der ersten Seite zu wünschen ^{zu}anfängt".

On the 8th of October of the same year appeared a review of the 3rd volume of Charles Grandison^{is} in the German translation. Lessing writes:

"Man muss die ersten Teile dieser Geschichte nicht gelesen haben, wenn man auf die Fortsetzung derselben nicht äusserst begierig ist.....Das Meisterstück des Richardson sollte billig allen andern^{en} Büchern^{en} dieser Art die Leser entziehen und wir hoffen auch, dass es geschehen werde, wenn anders die in allen ihren Reizungen geschilderte Tugend noch fähig ist, die Menschen für sich einzunehmen.

On the 27th of March, 1755, Lessing discusses the fifth volume of the same novel:

"Dieser Band des ohne Zweifel lehrreichsten Werks in seiner Art ist ungemein rührend. Die Geschichte desselben betrifft die Wiederherstellung der Gräfin Clementina, die man in den vorigen Bänden hat kennen lernen. Wenn es auch wahr wäre, dass ihr Charakter überhaupt ein wenig unnatürlich sein sollte, so

ist er doch in seinen Teilen mit so viel Kunst und Wahrheit geschildert, dass er unter diejenigen Phantasiebilder gehört die man den steifen und trocknen Nachschilderungen der Natur mit allem Rechte vorzieht. Der Handel mit dieser Enthusiastin ^{hli} schliesst sich dem Wunsche der Leser für ein anders Frauenzimmer welches gleich anfangs eine so vorzügliche Rolle spielte, dass die Rolle der Clementina nichts als nur eine Zweite sein konnte, vollkommen gen^gäss. So begierig, als man auf diesen Band gewesen ist, eben so begierig und noch begieriger wird man auf die beiden ruckständiger^{g.} werden".

A book entitled "Edward Grand^{is}son's Geschichte in Gorlitz" was reviewed on May 29th, 1755, and the title of it induced Lessing to sing again the praises of the novel "Charles Grandison" of Richardson:

"Der name Grand^{is}son wird an einer Geschichte denken lassen, in welcher die kunst ihre grösste Stärke angewandt hat, das menschliche Herz auf allen Seiten zu rühren, um es durch diese Rührungen zu bessern".

Again in attacking mediocre writers he says (July 19th, 1755)

"Wenn die Romanschreiber welche keine Richardsons sind doch nur immer auf die Tugend Verzicht thun wollten".

Fielding, also, is spoken of in terms of praise in a review of the novel "The Story of Miss Elisabeth Thoughtless" of which four parts were translated in 1754. On October 3rd, 1754, Lessing writes:

"Ein Roman des berühmten Fieldings wird weder unübersetzt noch ungelesen bleiben. Dieser Schriftsteller scheint an Erfindungen, an Schilderungen und Einfallen unerschöpflich zu sein. Immer in einer Sphäre und dennoch immer neu zu bleiben, ist nur das Vorrecht eines sehr grossen Genies. In der gegenwärtiger Geschichte der Fräulein Thoughtless hat er vornehmlich zeigen wollen, dass nicht so viel Frauenzimmer durch Liebe als durch Eitelkeit unglücklich werden und dass die Fehler, deren sich das schöne Geschlecht bisweilen schuldig macht, grösstenteils mehr aus unbedachtsamkeit als aus einer lasterhaften Neigung herrühren....."

In this review Lessing has committed an error doubtless under the influence of the title of the book "Geschichte des Fräuleins

Elizabeth Thoughtless von dem Verfasser der Begebenheiten des Thomas Jones beschrieben".

Lessing was correct in ascribing the authorship of Tom Jones to Fielding, but the other book "Miss Betsy Thoughtless" is the work of Mrs. Heywood, who wrote also the "Fortunate Foundling" mentioned by Lessing elsewhere. The error proves that Lessing was unaware of the actual authorship of the book. This is very important as throwing light on the extent of Lessing's knowledge of English Literature, for only through such errors can sure limits be fixed to his knowledge. Mistakes of this nature are rare in Lessing's works, but their existence prove that he was not an infallible authority on English Literature at this time.

Smollett was not so fortunate as the supposed Fielding in the treatment he received from Lessing. His "Adventures of Roderick Random", to which Lessing ascribes no author, were published in the same year as "Clarissa", 1748. From the third edition a translation of the first part was made and dated 1755, though Lessing reviewed it on November 5th, 1754:

"Es wäre zu viel Nachsicht, wenn man das Vorurteil welches

die englische Romane für sich haben, auch diesen Begebenheiten wollte zu gute kommen lassen. Ihr Verfasser ist weder ein Richardson noch ein Fielding, er ist ein Schriftsteller, wie man sie bei den Deutschen und Franzosen in der Menge antrifft. Er gesteht dass er sich besonders den Herrn Lesage zum Muster gewählt habe, dessen Gil Blas wohl ein Meisterstück des komischen Romans bleiben wird. Aber wie weit ist er unter ihm geblieben. Es müsste sehr wunderbar zugehen, wenn deutsche Leser von Geschmack an den Schultstreichen, an den Bordellhistorischen, an den Balgereien und an den Schiffsabenteuern ebensoviel Wohlgefallen finden sollten, als das englische Pöbel daran muss gefunden haben, der bereits drei Aufgaben davon unter sich geteilet hat. Am Ende dieses Teils findet man den Held in sehr misslichen Umständen, so dass er den verzweifelten Schluss fasst zu sterben. Man darf sich aber nicht bange sein lassen, weil er noch den ³weiten Teil geschrieben hat, den man hoffentlich wohl auch bald deutsch zu lesen ²bekommen wird.

The prognostication, contained in the last sentence, proved correct, and the translation appeared duly in the first

half of the next year, but failed to redeem in any way the reputation of the book, May 6th, 1755:

".....An Erfindungskraft ^m mag es dem Verfasser nicht gefehlt haben, denn auf einer Seite ~~won~~ ihm kommt oft mehr Geschichte als bei andern seiner Landsleute auf hundert Seiten. Und doch ist er ihnen deswegen so wenig vorzuziehen dass man, vielmehr sein Buch unter die fast unnutzen Bücher in ihrer Art rechnen muss, welche zwar das Gedächtnis mit mannigfaltigen Begebenheiten überhaufen und mus^sse^e Leser auf einige Stunden beschäftigen, dem Geiste aber weder zu nützlichen Betrachtungen noch dem Herze zu guten Entschliessungen Gelegenheit geben".

That Lessing had a fair knowledge of English Literature is proved by the fact that he recognised the French work of Crebillon "Les heureux Orpheliⁿs histoire imitée de l'anglais" as an imitation of the Fortunate Foundlings:

February 25th, 1755:

"Die englische Urschrift dieses Romans heisst "The Fortunate Foundlings" und ist in sehr kurzer ² ^{DREIMAL} Zeit, gedruckt worden".

It is to be noticed that no author is mentioned. The work

is by the same Mrs. Heywood who wrote "Miss Betsy Thoughtless" which Lessing ascribed to Fielding. It is of interest to notice his remarks on this book. He continues:

"Allein dieser geschwinde Abgang ist ein sehr zweideutiger Beweis von seiner Güte, die man weit sichrer daraus schliessen wird, dass der jüngere Herr Crebillon sich die Mühe genommen hat ihn ^{zu} umzuarbeiten. Wie viel Veränderungen er bei dieser Umarbeitung musse erlitten haben, werden auch diejenigen leicht wahrnehmen können, welche ihn in der Grundsprache nicht gelesen haben, wenn sie nur sonst das englische Genie ein wenig kennen".

This reads very much like a claim to have read the English original, yet here again Lessing commits a slight error. The title of the book is the Fortunate Foundling--in the singular--whereas Lessing, apparently led astray by the French title which is in the plural "Les Heureux Orphelins". This mistake is, however, a very slight one.

There are several other English novels the translation of which come under Lessing's review. December 19th, 1752, ^Eeben ^Kheissen Eduard Wallson's, eines Engländers, aus dem Englischen übersetzt Erstes Buch Anno 1752, was criticised.

The author is not mentioned, and I have been unable to trace the book. I have quoted the first part of this review, which styles the book as being a book inferior to Clarissa but above the common level. He continues:

"Sie werden darinne das Leben einer Menschen von guter Geburt finden, welcher durch die häufigen Unglücksfälle seiner Mutter so weit zurückgekommen, dass er sein Brot in Herrendiensten suchen müssen. Die Abenteuer die ihm darinne vorgestossen, sind oft sehr traurig und oft sehr lustig und scheinen in ^{et} soweit dem menschlichen Leben ganz ähnlich. Der Leser wird ihn zum Schlusse dieses Teils noch als Bedienten verlassen, er wird aber auch hoffentlich merken, dass der Autor Miene macht, ihn in der Fortsetzung ~~eine~~ grossre ~~Rolle~~ spielen zu lassen. "

Being unable to trace the book, I am not in a position to verify this description.

On September 12th, 1754, Lessing had to review the book dated 1755 entitled "Begebenheiten des Mylord Kingston von ihm selbst beschrieben. Aus dem Englischen übersetzt". He

gives a description of the main thread of the story, which it is unnecessary to quote as I have been unable to trace the book. The review ends:

"Die Begebenheiten enthalten überall eine gute Moral, der Knoten ist an einander hangend und die Auflösung unerwartet und lehrreich. Die schöne Schreibart gibt der Schrift auch im Deutschen einen Vorzug".

Despite these qualities the work is apparently unknown even by name to modern writers on literature:

January 30th, 1755: "Begebenheiten eines sich selbst Unbekannten. Aus dem Englischen übersetzt".

The original of this work I have altogether failed to trace, but Lessing's remarks are worth quoting as showing that he was not in favour of transplanting the whole of English Literature without regard to the quality into Germany, but that it was only the masterpieces which were of value.

"Wenn doch diese sich selbst Unbekannte die Gütigkeit gehabt hätte und auch der Welt unbekannt geblieben wäre.....ist es erlaubt weil Richardson und Fielding ein gutes Vorurteil für

die englische Romane erweckt haben dass man uns allen Schund aus dieser Sprache aufzudringen sucht"?

The same opinion is expressed on August 9th, 1755 on the occasion of a review of "Das Kartenblatt aus dem Englischen übersetzt":

"Man hat es schon längst gewusst dass ^{ES} eine schlechte Genever Uhr sein kann, obgleich London by ^{etc} ~~etc~~ darauf gestochen ist.

Aber dass scheint man nicht wissen zu wollen, dass die Worte: aus dem Englischen übersetzt, wenn sie auch keine Unwahrheit enthalten, in Ansehung der Güte des Werks noch ein weit geringere Gewährleistung sind. Wir sind die gutherzigen Deutschen, das ist ganz gewiss. Das Gute der Ausländer gefällt uns, und zur Dankbarkeit lassen wir uns auch das Elendste, was sie haben, gefallen.....Es ist nicht zu leugnen, dass der Verfasser nicht ein Haufen schnürriges Zeug dabei anbringen sollte. Der 'humor' wird auch in den Schlechtesten Englischen Buchern dieser Art nicht ganz und gar fehlen, ^e übenso wenig, als man eine dergleichen französische Scharteke finden wird,

die ganzlich ohne gout geschrieben wäre. Allein sollten wir nicht die Skribenten aus beiden Nationen mit Verachtung ansehen, die weiter nichts als 'humor' oder weiter nichts als 'gout' haben"?

To-day this book seems to have shared the fate of the book previously mentioned--it has passed from human knowledge.

These novels are the chief English works mentioned in the ~~PRIVILEGIERTE~~ ~~Privilegierte~~ Zeitung, and it should be noticed that "Clarissa" and "Roderick Random" were published in England in 1748, while "Sir Charles Grandison" did not appear till 1753. We may infer from these articles that Lessing was, for a foreigner, well acquainted with the best current English novels.

Several other branches of literature are considered and discussed, chiefly when a translation into German has been published and has come under Lessing's notice. These are dealt with below in chronological order.

On February 10th, 1753 a translation of Young's masterpiece "The Complaint or Night Thoughts" under the title "Klagen⁹ oder Nachtgedanken über Leben, Tod und Unsterblichkeit" was

reviewed by Lessing. The poem is called "ein Meisterstück eines der ehrbarsten Dichter". Lessing gives a short account of the origin of the poem taken from the introduction to the translation, which seems correct except for the fact that the name of Young's wife is given as "Lucia" whereas it was actually Elizabeth. No criticism of the poem is given:

A translation of Addison's "Cato" calls forth no word of criticism favourable or adverse, neither is any indication of its contents given. Lessing merely says (May 24th, 1753): "Sie hat ihre Übersetzung des Cato beigelegt weil man sie nicht mehr haben konnten (so text).

In 1753 there was published at Frankfurt and Leipzig a book entitled "Untersuchung ob Milton sein Verlorne Paradies aus neuern lateinischen Schriftstellern ausgeschrieben hat. Nebst einigen Anmerkungen über eine Recension des Lawderischen Buchs von Milton's Nachahmung der neuern Schriftsteller".

Lessing made the following observation on the subject,

December 22nd, 1753:

in gewisser Lawder bekannt sein, welche durch
"Wer in der neuen englischen Literatur nur nicht gar ein
Fremdling ist, dem wird [^]eine der niederträchtigsten Ver-
leumdungen den Namen des grossen Miltons zu Schanden machen
wollte. Er stellte ihn als einen gelehrten Dieb zur Schau,
der seine prächtigsten Gedanken aus andern mit mehr Mühe^h
zusammenges^utoppelt habe, als man sie selbst z^uerfinden
notig hat..."

On May 11th 1754 Lessing reviewed "Le procès sans fin
ou l'histoire^e de John Bull publiée sur un manus^{crit}~~crit~~ trouvé
dans le cabinet du fameux Sire Humphrey Polesworth en l'année
1712 par le docteur Swift". Lessing writes:

"Die Geschichte des Johann Bulls ist eine allegorische
Kritik des eben so langen als blutigen Kriegs von 1702, in
welchen die mächtigsten Monarchen Europas alle ihre Kräfte
erschöpften. Der Verfasser davon ist Swift, welcher auch un-
ter uns nunmehr bekannt genug ist....Swift war ein kühner
Philosoph, der keine Verstellungen brauchte, ein strenger
Richter, bei dem kein Ansehen der Person galt und endlich ein
englischer witziger Kopf, welcher oft das lächerliche über-
trieb, um es desto glücklicher zu bestreiten".

Lessing was deceived by the style of the work into attributing it to Swift, whereas it was actually written by Arbuthnot, the author of ^Memoirs of Martin Scribberus before-mentioned. In England also Swift was thought to be the author, but in the Journal to Stella, March 8th, 1712, Swift says "I dined with a friend in the city and talked about a little business of printing but not my own....you must buy a small two-penny pamphlet called "La^w is a Bottomless Pit"; it is prettily written: there will be a second part".

Lessing's knowledge of Swift, therefore, was not deep, or he would have known of the satirist's own statement, or at any rate of the doubt which existed as to the authorship.

Lessing's brief portrait of Swift's character is far too favourable to be possible from one who had read and appreciated the force of Swift's style. This moderate account of the bitter, snarling satirist possibly owes its origin to the fact that Lessing's judgment was based on the "History of John Bull", which, being the work of the more human Arbuthnot, has not the bitterness of the more famous writer, and not on previous acquaintance, to any great extent, of Swift's writings.

On August 13th, 1754 appeared a short article, which insofar as it expresses a personal opinion, is important for determining Lessing's views on literature. The occasion is the appearance of a German translation of "The Rambler", a periodical written, with a few exceptions, by Dr. Johnson from March 1750 to March 1752. It appeared every Tuesday and Saturday. Lessing writes:

"Diese Wochenschrift ist in England unter dem Titel "The Rambler" vor einigen Jahren ans Licht getreten. Dieses Wort bedeutet eigentlich einen Landläufer, der nirgends eine bleibende Stätte hat, hier aber soll ein Schriftsteller darunter verstanden werden, der sich weder an eine gewisse Ordnung, noch an eine gewisse Materie bindet, sondern seinen Betrachtungen freien Lauf lässt, so dass er die Worte des Horaz zu seinem Sinnspruche machen kann

Nullius addictus jurare in verba magistri

^{Quo}
~~Aus~~ me cumque rapit tempestas deforor hospes

Das eigentliche Feld worinne er herumschweift ist die Moral, durch welches schon so mancher Autor seine Leser geführt und geschleppt hat. Gleichwohl ist noch genug darinne zu

entdecken, wenn man nur das Glück^ue hat in die Hande eines Mannes zu fallen, dem es weder an Einsicht noch an Geschmack fehlt, wo nicht immer ein neues Licht auf unsere Seelen strahlen zu lassen und unserm Blicke neue Aussichten zu eröffnen, wenigsten die Stellung und den Anpö^utz gemeiner Gegenstände so abzuänd^{er}ern, dass er ~~in der~~^{ihnen} neue Anmut und kräftigere Reize mittheilet. Die letztere Geschicklichkeit besitzt der Schwärmer (The Rambler) vorzüglich und er weiss immer über die Gefilde, durch welche der Verstand bereits fortgerückt ist, Blumen zu streuen, welche ihn antreiben können zurückz^ukehren und Dinge, bei denen er zu eilfertig vorübergegangen war oder die er obenhin betrachtet hatte, zum zweitemale eines Anblicks zu würdigen. Auch in der Einkleidung ist er ungemein reich. Bald ist es eine Allegorie, bald eine Geschichte, bald eine Fabel, bald ein Traum, bald ein Charakter, in die er den Ernst seiner Betrachtungen hüllet, die überall eben so heiter als gründlich sind. Dann und wann wagt er auch einige Streifereien^u in das Reich des Geschmacks und der Kritik, wohin in dem ersten Bande besonders die Abhandlung von dem Schäfergedichte und in dem zweiten die

Untersuchung der Versifikation des Miltons gehören Wir müssen bekennen dass es ihm nirgends missklingt".

The words of this article are not always Lessing's own, some parts are merely a translation of extracts from the English publication, as will be seen from the following (March 27th, 1750; "The Rambler", No 2):

"The task of an author is either to teach what is now known, or to recommend known truths by his manner of ^{adorning} them, either to let new light in upon the mind and open new scenes to the prospect or to vary the dress and situation of common objects so as to give them fresh grace and more powerful attractions, to spread such flowers over the regions, through which the intellect has already made its progress, as may tempt it to return and take a second view of things hastily passed over or negligently regarded....."

These words are literally translated in Lessing's article. This, of course, does not prove that Lessing was acquainted with the original, since the words may be taken from the translation under review.

As regards the contents of the magazine, Lessing is

perfectly accurate.

The moral is enforced by an allegory in No. 3 (Allegory on Criticism), 27 (Allegory on wit and learning, 30 On Sunday Observance), etc.

by a story Nos. 12) of a young woman, who came to London for a service 55) History of Miss Maypole 63) Obidiah and the Hermit 75) Story of Melissa.

by a fable 38) Advantage of Mediocrity.

by a dream 44) Religion and Superstition 67) Garden of Hope.

The criticism of Milton's versification appears in number eighty eight, and the article on Pastoral Poetry in Number thirty-seven.

The activity of German translators is evidenced also by a translation of Matthew Prior's poem "Henry and Emma" which appeared in 1753.

Of Prior Lessing says (September 27th, 1753):

"Prior ist einer von den liebenswürdigsten englischen Dichtern, dem es unter allen seinen Landsleuten am besten gelungen ist, angenehme Gegenstände zu schildern und die Sprache

der Empfindung zu reden....Er besingt darinne die Treue eines russbraunen Mädchens, um vielleicht durch eine Erdichtung zu zeigen, wie weit die Liebe einer Schönen gehen könne, aber noch nicht gegangen sei...."

This is rather high praise for a minor poet .

Amongst these views of Lessing, which he expressed in the periodicals, it is noteworthy that no criticism favourable or adverse is given on the subject of Thomson's "Seasons", which at that time was so popular in Germany. And this was not because Lessing had no opportunity to express his opinion, for on July 17th, 1754, he wrote a review on a book entitled "Gedanken mit einer Übersetzung des Hymne über die vier Jahreszeiten aus dem Englischen des Thomsons". Lessing confined his remarks to the first part of the "Thoughts", and did not so much as mention the "Seasons".

Similar references to English Literature are made in the preface to Mylius' Writings, which appeared in 1754. They are not of any considerable value critically, but they serve to indicate the extent of Lessing's knowledge of English literature.

In the third letter, April 22nd, 1754, Lessing refers to the attempts by Mylius to found a periodical on the model of similar English publications:

"Freilich hat sich Herr Mylius auch im wochentlichen Sittenschriften versucht. Sie wissen mein Herr, wer die ersten Verfasser in dieser Art waren. Männer, denen es weder an Witz noch an Tiefsinn, noch an Gelehrsamkeit noch an Kenntnis der Welt fehlte. Engländer die in der grossten Ruhe und mit der besten Bequemlichkeit auf alles aufmerksam sein könnten, was ein Einfluss auf den Geist und auf die Sitten ihrer Nation hatte....Ich weiss es aus dem Munde ~~des~~ Verfassers, dass er sich nie hingesezt ein Blatt von demselben zu machen ohne vorher einige Stucke aus dem Zuschauer gelesen zu haben".

This short passage reveals a correct knowledge of the English Periodical by whatever means it was obtained. It seems most probable that Lessing was acquainted with the "Spectator" first hand, especially as his friend Mylius was accustomed to read it so frequently. In any case, Lessing has very briefly given a correct idea of the nature of the "Tatler"

and the "Spectator", the work of Addison and Steele, who were certainly both witty and well-informed writers.

In the 4th Letter (May 6th, 1754) Lessing makes it perfectly certain that he does not commend all English Literature indiscriminately to German readers. He is fully aware that a very great amount of works in England were worthless, and especially the comedies:

"Er brachte sonderbares Zeug in seinen Lustspiel eine Jungfer, der man es ansehen kann, dass sie keine Jungfer mehr ist und ein Haufen Züge, die vollkommen in eine schlechte englische Komödie passen würden".

In the 5th Letter (June 4th, 1754) Lessing says:

"Er hat dem Herrn Glover die Verabsäumung einiger dramatischen Regeln vorgerückt und sie wissen wohl, mein herr, was ~~die Regeln vorgerückt und sie wissen wohl, mein Herr, was die~~ Regeln in England gelten. Der Brite hält sie für eine Sklaverei und sieht diejenigen, welche sich ihnen unterwerfen, mit eben der Verachtung und mit eben dem Mitleid an, mit welchen er alle Völker, die sich eine Ehre daraus machen,

Königen zu gehorchen, betrachtet, wenn auch diese Könige schon Friedriche sind".

This statement, which is true of the greater part of English writers, must not be considered as a complete condemnation of the English ideas, for Lessing continues:

"Doch ich zweifle ob Herr Mylius zu einer wichtigeren Kritik auf gelegt war, sein Geist war in Gottscheds Schule zu mechanisch geworden....."

Among the articles in the "Vossischen Zeitung" there appeared two by Lessing on the translation by Mylius of Hogarth's "Analysis of Beauty", namely, May 30th and June 25th, 1754:.

The reviews of books were not Lessing's sole work in Berlin during this period; ~~and~~ touching English Literature he wrote an Essay "Pope, ein Metaphysiker", and in the "Theatralische Bibliothek" appeared "Leben des Herrn Jakob Thompson", the commencement of an essay "Von Johann Dryden und dessen dramatischen Werken" which was not continued, and in 1756 "Vorrede zur Übersetzung von Thomson's Trauerspielen". There was also a "Geschichte der englischen Schaubühne"

included in Lessing's works, which is, however, generally not attributed to Lessing.

Amongst Lessing's own works as distinct from criticisms Miss Sara Sampson, 1755, is also of great importance in estimating Lessing's knowledge of English Literature, and with Miss Sara Sampson can be said to close the first part of Lessing's Berlin writings. It will be noticed that the "Vorrede zur Übersetzung von Thomson's Trauerspielen" falls outside this period, but I have included it here, for the sake of simplicity, after the life of Thomson. It is worthy of notice that Lessing^{also} translated parts of Thomson's work ~~also~~ between 1749 and 1755. It is impossible to treat these various writings chronologically, since the date of their origin is frequently obscure.

In "Pope ein Metaphysiker", 1754, Lessing again reveals a considerable knowledge of Pope's works, and on this occasion it is the "Essay on Man" which is (chiefly) under discussion. The preface to the essay reveals that Lessing was not the sole author, for he says:

"Es fanden sich Umstände, welche die Einschickung derselben

verhinderten, die aber ihrer Bekanntmachung durch den Druck nicht ^uz~~w~~ider sind. Nur einen von diesen Umständen zu nennen, sie hat zwei Verfasser und hätte daher unter keinen andern Sinnsprüche erscheinen können als unter diesem;

Compulerant.....greges Borydon et Thyrsis in unum".

The concluding sentence of the Preface induces the supposition that the second member of the joint authorship was a great friend of Lessing.

"Gesetzt nun, sie wäre gekrönt worden. Was für Streitigkeit würde unter den Urhebern ^centstanden sein. Und diese wollten gerne keine unter sich haben"

Dr Erich Schmidt (Lessing, Vol. I, p. 299) assumes that Moses Mendelsohn was the second author. The essay was written in response to an offer of a prize for the best essay on the subject by the Royal Prussian Academy. Lessing did not compete for the prize, but published his essay himself. This is confirmed by correspondence between Lessing and Mendelsohn. The exact subject fixed by the Academy is stated at the beginning.

"Die Akademie verlangt eine Untersuchung des Popischen Sys-

tems, welches in dem Satze "Alles ist gut" enthalten ist. Und zwar so dass man

Erstlich: den wahren Sinn dieses Satzes der Hypothese seines Urhebers ~~gemäß~~ bestimme.

Zweitens: ihn ⁱ mit dem System des Optimismus oder der Wahl des Besten genau vergleiche und.

Drittens: die Gründe anführe warum dieses Popische System entweder zu behaupten oder zu verwerfen sei".

Before the direct answer to the questions of the Academy there are a few prefatory remarks which are probably the work of Lessing, and not of Mendelssohn. The first of these remarks contains a protest that there is no definite philosophical system contained in the words "Alles ist gut"; this is followed by a short enquiry whether a poet, as such, can have a "System" (ob ein Dichter als ein Dichter ein system ^{haben} ~~haben~~ könne). Here Lessing contrasts the methods of the poet and the metaphysician, and he notes the following differences:

(1) The Metaphysician must first define his terms and subsequently only employ them with those definite meanings. In a

poem, on the other hand, the author is free in the use of his expressions and the use of similies is one of his greatest beauties.

(2) The Metaphysician must especially observe order in the expounding his systems; but, says Lessing, "Allein Ordnung, was hat der Dichter damit zu tun[?]".

He refuses to consider Lucretius as a poet: he is only a versifying Philosopher. Pope, on the other hand, is a poet and not a philosopher.

(3) With the Philosopher a demonstrated truth is as powerful as an obvious truth, but the poet requires his truths to be striking, and, therefore, does not trouble to attain a logical connection, but takes one conception from one philosophy, another from another.

This ends the introduction.

The enquiry itself is divided into three paragraphs, according to the points to be dealt with. The first paragraph contains a catalogue of the passages from the "Essay on Man", which may be said to contain a system, together with explanatory notes. Here, at any rate, Lessing uses the English original

and not a translation.

In the whole of the "Essay on Man" the joint authors only found thirteen sentences fulfilling the conditions:

(1) As basis for a system, lines 43, 44 of Book I are taken:

"Of systems possible, if 'tis confessed

That wisdom infinite must form the best".

Lessing rightly observes, the force of it is "since one must confess....)

(2) The next line (45) is taken as a separate sentence:

"Where all must fall or all coherent be".

This reading is an ^{emendation} enumeration by Lessing of the text before him, as he says (Lessing, Werke 19, 63):

"In dem gemeinen Exemplare, welches ich vor mir habe heisst die letzte Hälfte dieser Zeile "or not coherent be" Ich vermute nicht ohne Grund, dass es anstatt "not" "all" heissen müsse.

The text before him was certainly lacking in sense, but Lessing's ^eamendation makes little improvement. The actual reading is:

"Where all must ^ufall or not coherent be".

It is, however, on the next line "And all that rises, rise in due degree" that Lessing lays stress, and he quotes other passages concerning the gradation of the system.

(3) In this gradation there must be somewhere the rank of man:

(47,48) "And in the scale of life, and sense 'tis plain

There must be somewhere such a rank as man".

(4) Pope considers that man is rightly placed:

I. 175 "All in exact proportion to his state".

71. "His being measured to his state and place".

49,50 "And all the question wrangled e're so long

Is only this, if God has placed him wrong".

(5) The fifth sentence is almost the same as the fourth (l 70):

"...and man's as perfect as he ought".

(6) God acts by general laws:

4 33, 34.... "the universal cause

Acts not by partial but by general laws".

Lessing quotes also 4 119-122.

(7) Evil does not come from God:

Bk. 4, 110 "God sends not ill".

Lessing connects with this Bk. I, l. 143 "Th'exceptions few".

This seems rather out of place--it belongs to the sixth sentence.

(8) The eighth sentence is really a corollary to the second
(Bk. I 233-236 and 239-242)

On superior powers

Were we to press, inferior might on ours

Or in the full creation leave a void

Where one step broken, the great scales destroyed

.

And if each system in gradation roll

Alike essential to the amazing whole

The least confusion but in one, not all

That system only, but the whole must fall".

(9) This should follow on (7) being an explanation of the
apparent exceptions:

I 145,146 "If the great end be human happiness

Then nature deviates, and can man do less?

4 112, 113 "Or partial ill is universal good

.....or nature lets it fall".

i 161,162 "All subsists by elemental strife

And passions are the elements of life".

(10) Everything is not necessarily made for man:

I 57 "Man who here seems principal alone

Perhaps acts second to some sphere unknown".

(11) Our ignorance (of the future) is a great blessing:

I. 76 and I. 81:

"Oh Blindness to the future kindly given", etc.

(12) This coincides with (5). It would be injurious to man to have sharper senses. cf. I 185-198.

(13) The passions themselves have their own use:

II. 83 "Modes of self-love the passions we may call".

44. "Self-love to urge, and reason to restrain".

I. 102. "Passions are the elements of life".

II. 84. "Tis real good or seeming moves them all".

Lessing then corrects the summary of this philosophy in the words "Alles ist gut". He points out Pope's own words "Whatever is, is right".

This ends the first part of the thesis.

The second part consists of a comparison of these thirteen points with the theories of Leibniz. Lessing points out many

important differences. He seems, however, to mistake the meaning of the lines:

"Or partial ill is universal good

.....or nature lets it fall".

He explains this by saying that either "ill" is really part of the scheme for universal welfare and therefore has a use, or else it is useless but inevitable("or nature lets it fall").

The third part of the work is the examination of Pope's statements. The second is rejected in favour of Leibniz' theory that everything is "in einander gegründet". The third statement falls with the second. With regard to the sixth, Lessing construes the meaning thus:

"Or partial ill is universal good

.....or nature lets it fall".

"Dieses oder, oder, zeigt genungsam, dass das Übel in dem zweiten Falle zu der Vollkommenheit der Welt nichts beiträge, sondern dass es die Natur oder die allgemeinen Gesetze fallen lassen".

And he sees a contradiction in Pope's words here and those at the end of the first book:

All discord, harmony not understood

All partial evil, universal good.

As Lessing understands "or nature lets it fall" there is certainly a contradiction. Lessing cannot understand, and therefore omits, the words "Or change admits" in the sixth sentence. His explanation of the rest is the one commonly accepted, but it is not satisfactory. In the ninth sentence Lessing again considers the sentence adding the words he had previously omitted "or change admits":

"Or partial ill is universal good

Or change admits or nature lets it fall".

Lessing cannot understand the meaning of "or change admits".

Book III, l. 259 et seq. also proves a stumbling-block for Lessing:

"All are but parts of one stupendous whole

Whose body nature is, and God the soul

That, chang'd thro' all, and yet in all the same

Lives thro' all life, extends thro' all extent

Spreads undivided.....

He fills, he bounds, connects and equals all".

This, he says, has been borrowed by Pope from Spinoza without regard to its fitting into a system but because it is a poetical idea. Lessing's final remark is that Pope has never intended to found a regular system, but introduces a poetic idea from any school of philosophy.

Lessing then proceeds to consider Warburton's notes on the "Essay of Man". Warburton gives as Pope's sources "Plato" and "Shaftesbury", whom, says, Warburton, he improved.

Lessing essays to show that Plato's assertion is that God has made the best world differs materially with Pope's

"Of systems possible if't he confessed

That wisdom infinite must form the best"

which coincides more with the opinion of Leibniz. This is for Lessing sufficient evidence that Warburton was in error.

Then Lessing wishes to show that Pope far from giving Shaftesbury's theories in a better way entirely misunderstood them:

"Doch Pope muss den Shaftesbury nicht verstanden haben, oder er würde ihn ganz anders gebraucht haben". His first argument in support of this contention is that Shaftesbury says:

"Much is alleged to show why nature errs...but I deny that she errs"; while Pope says "and nature deviates"; but Pope states in one passage that apparent evil is really universal good, and, therefore, that nature does not err.

The second case of divergence is in the conception of the universal system, which in Pope is a gradation but in Shaftesbury is a "coherence or sympathising of things" and a "consent and correspondence in all".

Lessing notices a remarkable similarity between the views of Shaftesbury and Leibniz. Lessing adds an original suggestion that W. King, later Bishop of Dublin, who published a work "De origine Malæ", mentioned by Leibniz as one of his books of reference, provided a source for Pope, and he adduces four examples of passages, in which Pope appears to have given a metrical translation of King's work (which is in Latin). This small work reveals a considerable study of Pope's works; but, on the other hand, it suggests that Lessing's judgment was far from mature in that he considered Pope essentially a poet.

Lessing's "Leben des Herrn Jakob Thomson" appeared as

part of the "Theatralisches Bibliothek" in the year 1755 (or, perhaps, 1756). At the commencement of the essay he writes (p. 56, Vol. 7):

"Es wird nötig sein vor allen Dingen meine Quelle anzuzeigen. Diese sind die Lebens-beschreibung-en der Dichter Gross-

britanniens und Irelands, welche im vorigen Jahre in fünf zu London herauskamen, Es haben viele daran gearbeitet Duodez-bänden, der vornehmste Verfasser aber ist Herr Cibber....

aus diesem Werke also will ich dasjenige ziehen, was den Herrn Thomson angehet und zwar vornehmlich von der Seite eines theatralischen Dichters betrachtet".

The life of James Thomson appeared in Volume five of Cibber's "Lives of the Poets".

Lessing has strictly followed his original, and, consequently, his work is of little interest from a critical point of view, for throughout the article there is not a single original remark on the style and language of the English poet. Lessing has not only used the facts, which he found in Cibber, but he has also taken over, word for word, Cibber's opinion on the various works. It is somewhat unusual to find Lessing

content to give the opinion of another instead of his own, and one would be tempted to think that he had not read the pieces he mentions, and was, therefore, not in the position to give any personal opinion. This hypothesis is, however, wrong, for he himself says:

"Diesem Umstände also müssen wir notwendig eine kleine Versehen zuschreiben, die ich vielleicht schwerlich würde gemerkt haben, wenn ich nicht ehemals selbst an einer Verdolmetschung dieses Trauerspiels gearbeitet hätte".

The tragedy mentioned in Thomson's "Agamemnon" and remnants of Lessing's prose translation are still extant.

In another passage he lays claim to have read the "Seasons" (p. 56):

"Thomson ist auch in Deutschland als ein grosser Dichter nicht unbekannt. Seine Jahreszeiten sind von denen, welche ihn in seiner Sprache nicht lesen können, in der Übersetzung des Herrn Brockes bewundert worden, soviel sie auch von ihrer Schönheit darinne verloren haben".

That Lessing was in a position to state that the "Seasons"

had lost some of their beauty in translation, is a proof that
had read them both in the original and in the translation. In
view of his own silence concerning the "Seasons" it would be
futile to attempt to hazard a guess as to his appreciation
of them.

With regard to the tragedies, however, we are more fortunate, for in 1756 Lessing wrote a preface to a translation of Thomson's Tragedies. I cannot do better than quote from this preface (p. 143, V 8):

"Man erwarte hier also keine kritische Zergliederung irgend eines von diesen Meisterstücken, an die ich den Leser selbst zu kommen nicht lange aufhalten will. Nur das ausserordentliche Vergnügen, mit welchem ich sie gelesen habe und noch oft lesen werde, will und kann ich nicht verschweigen. Mässig-ung genug wenn es mich nicht schwatzhaft macht" Auch die unter den deutschen Kennern der echten Dichtkunst, welche unsern Thomson in seiner Sprache nicht verstehen, wissen es schon aus der wohlgemeinten Übersetzung des seligen Brockes, das kein Weltalter in keinem Lande einen mehr mal^{eri}nschen Dichter aufzuweisen habe als ihn. Die ganze sichtbare Natur ist

sein Gemälde, in welchem man alle heitere, fröhliche, ernste und schreckliche Szenen des veränderlichen Jahres eine aus der andern entstehen und in die andre zerfliessen sieht".

This power of description raised the hope of an equally great power in portraying the working of the soul, and Lessing continues:

"Dieses Vorurtheil hatte ich für den tragischen Thomson, noch ehe ich ihn kannte".

This proves that Lessing had read the "Seasons" before his attempt to translate the "Agammemnon".

"Jetzt ist es aber kein blosses Vorurtheil mehr, sondern ich rede nach Empfindung, wenn ich ihn auch in dieser Sphäre für einen von den grössten Geistern halte. Denn wodurch sind diese, was sie sind, als durch die Kenntniss des menschlichen Herzens und durch die magische Kunst, jede Leidenschaft vor unsern Augen entstehen, wachsen und ausbrechen zu lassen. Dieses ist die Kunst und dieses ist die Kenntniss, die Thomson in möglichster Vollkommenheit besitzt, und die kein Aristoteles, kein Corneille, lehrt, ob sie gleich dem ^{or} ~~Corneille~~ nicht fehlte".

At this point Lessing breaks off from his subject and makes clear his position with regard to rules in general. He chiefly warns against the frequent result of observance of rules--the absence of any real soul in the drama. The passage I have quoted shows that he considered Thomson to have escaped this fault. I will quote here the full passage concerning the rules, as it has an important bearing on Lessing's attitude to English Literature:

"Alle ihre übrigen Regeln können aufs höchste nichts als ein schulmässiges Gewäsche hervorbringen. Die Handlung ist heroisch, sie ist einfach, sie ist ganz, sie streitet weder mit der Einheit der Zeit noch mit der Einheit des Orts, jede der Personen hat ihren besondern Charakter, jede spricht ihrem besondern Charakter gemäss, es mangelt weder an der ^{Nö} ~~Nö~~tzlichkeit der Moral, noch, an dem Wohlklange des Ausdrucks. Aber die, der du diese Wunder geleistet, darfst du dich nunmehr rühmen, ein Trauerspiel gemacht zu haben. Seine Bildsäule ist ein Mensch, und es fehlt ihr nur eine Kleinigkeit:- die Seele.

Ich will bei diesem Gleichnisse bleiben um meine wahre Meinung von den Regeln zu erklären. So wie ich unendlich

lieber den allerungestalttesten Menschen, mit krummen Beinen, mit Buckeln hinten und vorne, erschaffen, als die schönste Bildsäule des Praxiteles gemacht haben, wollte, so wollte ich auch unendlich lieber der Umheber des Kaufmanns von London als des Sterbenden Cato sein, gesetzt auch dass dieser alle die mechanischen Richtigkeiten hat, deren Wegen man ihn zum Muster für die Deutschen hat machen wollen. Denn warum? Bei einer einzigen Vorstellung des erstern sind auch von den Unempfindlichsten mehr Thränen vergossen worden, als bei allen möglichen Vorstellungen des andern, auch von dem Empfindlichsten, nicht können vergossen werden. Und nur diese Thräne des Mitleids und der fühlenden Menschlichkeit sind die Absicht des Trauerspiels, oder es kann gar keine haben.

Hiermit will ich den Nutzen der Regeln nicht ganz leugnen. Denn wenn es wahr ist, dass auf ihnen die richtigen Verhältnisse der Teile beruhen, dass das Ganze durch sie Ordnung und Symmetrie bekommt, wie es denn wahr ist; sollte ich wohl lieber mein menschliches Ungeheuer als einen lebendigen Herkules, das Muster männlicher Schönheit, erschaffen haben wollen. Ich sage, einen lebendigen Herkules und nicht einen

lebendigen Adonis. Denn wie die gedoppelte Anmerkung ihre Richtigkeit hat, dass Körper von einer allzu weichlichen Schönheit selten viel innere Kräfte besitzen, und dass hingegen Körper, die an diesen einen Ueberfluss ~~haben~~, in ihrer ~~äussern~~ Proportion etwas gelitten zu haben scheinen: so wollte ich lieber die nicht zu regelmässigen Horatier des Peter Corneille als das regelmässigste Stück seines Bruders ~~gemacht~~ gemacht haben. Dieser machte lauter Adonis, lauter Stücke, die den schönsten Regelmässigsten Plan haben, jener aber vernachlässigte den Plan zwar ^{auch} ~~auch~~ nicht, allein er wagte es ohne Bedenken, ihn bei Gelegenheit wesentlichern Vollkommenheiten aufzuopfern. Seine Werke sind schöne Herkules, die oft viel zu schwächliche Beine, einen viel zu kleinen Kopf haben, als es das Verhältniss mit der ^{ei} ~~br~~sten Brust erforderte.

This concludes his remarks concerning the rules in the drama, and these remarks are not directed against ^{Thomson} ~~Homson~~, who is evidently considered as depicting a Herkules of better form than Peter Corneille. Lessing corrects a notion derived from Voltaire that Addison's "Cato" is the only drama in England which conforms to the rules:

"Ich weiss was man hier denken wird "Er will einen Engländer anpreisen, drum muss er wohl von den Regeln weniger vortheilhaft sprechen". Man ^{ir}rt sich vor dieses ~~Ma~~² Thomson ist so regelmässig als stark; und wenn dieses unter uns etwas Neues zu hören ist, der mag es einer bekannten antibritischen Partei von Kunstrichtern danken, die uns nur allzu gern bereden möchte, dass es unter allen englischen Tragödienschreibern der einzige Addison einmal regelmässig zu sein versucht, Bei seiner Nation aber keinen Beifall damit gefunden habe".

Not only is Thomson correct according to the French standard, but he is also correct according to the Greek standard. Lessing gives two examples:

"Seine Sophonisbe ist von einer Simplizität, mit der sich selten oder nie ein französischer Dichter begnügt hat. Man sehe die Sophonis be des Mairet und des grossen Corneille. Mit welcher Menge von Episoden, deren keine in der Geschichte einigen Grund hat, haben sie ihre Handlung überladen.....

Und was soll ich² von seinem Eduard und Eleanora sagen? Dieses ganze Stück ist nichts als eine Nachahmung, die mehr als das schönste ursprüngliche Stück irgend eines Verfassers

bewundert zu werden verdient. Ich kann es noch nicht begreifen, durch welchen glücklichen Zufall Thomson in der neuen Geschichte die einzige Begebenheit finden musste, die mit jener griechischen Fabel einer ähnlichen Bearbeitung fähig war, ohne das Geringste von ihrer Unglaublichkeit zu haben. Ich weiss zwar dass man an ihrer historischen Wahrheit zweifelt, doch dieses thut zur Sache nichts: genug, ^{dass} ~~ganz~~ sie unter den wirklichen Begebenheiten stattfinden könnte, welches sich von der, die den Stoff der griechischen Tragödie ausmacht, nicht sagen lässt. Es ist unmöglich dass Racine, welcher die Alceste des Euripides gleichfalls modernisieren wollen, glücklicher als Thomson damit hätte sein können.

The rest of the preface contains a notice on the translation and on the omission of the Prologues and Epilogues, and a translation of the Prologue to "Coriolanus".

Included among Lessing's works as a part of the Theatralische Bibliothek is an article called "Geschichte der Englischen Schaubühne". The article consists of two parts:

- (1) The origin and rise of the theatre in England.

(2) A list of dramatic authors with brief notes as to their lives and works. This section is divided into three parts:

Erster Periode oder das alte englische Theater.

Zweiter Periode oder das mittlere englische Theater.

Dritter Periode oder das neueste englische Theater.

Before considering this sketch further, it will be advisable to learn something of the authorship. Whatever share Lessing had in the work, it is certain that Nicolai was the original author, for in a letter to Lessing, August 31st, 1756, he writes:

"Zum zweiten Stücke der Bibl. habe ich eine kurze Geschichte der englischen Schaubühne bis auf die Revolution unter Carl II gemacht. Sie wissen dass dazumal die englische Schaubühne aus ihrem Grabe hervor stieg".

This, however, does not preclude the possibility that Lessing had some share in the work, for Nicolai continues:

"Seit der Zeit, bis hieher, habe ich nicht genugsame Nachrichten zu einer zusammen hängenden Historie, sonderlich fehlt es mir an Nachrichten von den jetzt in England aufblühenden

Schaubühnen. Wenn Sie nach England kommen, so werden Sie mich sehr verbinden wenn Sie mich mit Materialien zu einer Fortsetzung meiner Geschichte versehen wollen. Wenn Sie sonderlich ein Buch finden, welches die Geschichte der Schaubühne nach Carl II bis hierher beschreibt, so senden Sie es mir, ich werde gern alle Kosten erstatten".

The subsequent correspondence between Lessing and Nicolai shows that the printing of the "Theatralische Bibliothek" was entrusted to Lessing, but apparently the "History of the English Stage" was not included, as it is not subsequently mentioned, and in 1794 Nicolai (see Note Briefe von und an Lessing, Vol. III, p. 43) remarked "Dieser meiner Versuch blieb ungedrückt Lessing rückte ihn nachher in seine Theatralische Bibliothek ein, woraus er in Lessing's sämtlichen Schriften als ein Aufsatz von Lessing wieder abgedrückt worden ist".

In its present form the article is certainly not exactly the same as that mentioned by Nicolai, for it deals with English dramatists till roughly 1750. It follows that from some source the material, which Nicolai lacked for the continuation of the article "After the Revolution under Charles II", has

been found and added since Lessing included it in his "Theatralische Bibliothek" it is reasonable to suppose that he may have made the addition himself. It remains to be settled how much was added to the original sketch. If the "Revolution under Charles II" means the Restoration, then the account of the last two periods (see p. 59) have been added, whilst if the Restoration 1660 is not meant I cannot understand what historical event is referred to. The second period begins with the Restoration, it contains notes on 23 dramatic writers, while the third period contains notes on 14.

There is some evidence that supports Lessing's authorship for the second and third periods:

(a) The second name in the second period is "Johann Dryden Von diesem und seinen sämtlichen Dramatischen Werken werde ich in dem folgenden XIII Artikel umständlich zu handeln anfangen".

The article on Dryden was actually commenced and the first part was published; but owing to the cessation of the Theatralische Bibliothek at the fourth number, it was not continued. That Lessing wrote the article on Dryden has not been disputed. It is obvious that the author of the "Second Period" and of the

"Essay on Dryden" are the same.

Further in the "Third Period" the following remark is made with regard to Addison:

"Dieser ungemeine Schriftsteller verdient hier wegen seines berühmten Cato eine Stelle, ob es gleich nicht wahr ist dass dieser Cato, wie Voltaire sagt, für die erste vernünftige (raisonnable) englische Tragödie zu halten und ob er gleich auch bei weitem von der Vollkommenheit nicht ist, dass er vor allen andern den Deutschen so bekannt zu werden verdiente".

This passage bears much resemblance to the words of Lessing in the "Preface to Thomson's Tragedies":

".....so wollte ich unendlich lieber der Urheber des Kauffmann's von London als des Sterbender Cato sein, gesetzt auch dass diese alle die mechanischen Richtigkeiten hat, deren wegen man ihn zum Muster für die Deutschen hat machen wollen..." and a little later:

"Thomson ist so regelmässig als Stark und wem dieses unter uns etwas heues zu ^{hören} ~~tören~~ ist, der mag es einer bekannten antibritischen Partei von Kunstrichtern danken, die uns nur allzugern bereden möchte, dass es unter allen Englischen Trag-

ödienschreibern der einzige Addison einmal regelmässig zu sein versucht....."

Before attempting to estimate exactly Lessing's share in the whole work, it will be profitable to consider the sources from which the information was obtained. The source mentioned at the beginning of the sketch of the rise of the English Drama is "The Preface to Dodsley's Collection of old English Plays". This preface contains the greater part of the opening sketch, but does not cover the whole, the missing information being concerning:

- (1) The tragedy "Gorboduc" and its authors.
- (2) John Lilly.
- (3) Jaspar Heywood.

The sources of the authors knowledge of Gorboduc is probably the edition mentioned in the following:

"Selbst Pope machte sehr viel aus diesem ersten tragischen Versuche seiner Landsleute und seiner Vorsorge hat man die neueste Ausgabe desselben zu verdanken, die zu London 1739 in 8^o mit dem Leben Mylord Buck hursts von Joseph Spence

erschienen ist...."

The brief account of the works of Lilly and Jaspar Heywood may have been taken from the lives of these poets in Cibber's "Lives of the Poets", a work which was undoubtedly one of the sources of the chronological account of English authors, which follows the opening outline history. The reasons for considering Cibber as the authority for this part of the work may be stated as follows:

(1) The details given in the German work are all given in Cibber.

(2) In some cases sentences from Cibber are merely translated as, for instance, in the account of Earl of Stirling (p.33) and Cibber "Lives of the Poets", Vol. I. The instances of this are sufficiently numerous to render the quotations of the text superfluous.

(3) In the paragraph devoted to Anthony Brewer not only is much translated from Cibber, but the same quotation is adduced (p. 35):

"Roses and bays pack hence, this crown and robe
My brows and body, circles and invests

.....

Licking my feet" etc.

(4) In no case is an author or work mentioned that is not mentioned also in Cibber.

Furthermore, the authors mentioned in the first Period of English Drama occur in Volumes I and II of Cibber's "Lives of the Poets".

With five exceptions, those in the second Period occur in Volume III. Of the exceptions Davenant, Lee and Otway (Cibber, Volume II) serve to link the first and second period together, and Peter Motteaux and Mistress Manley (Cibber, Volume IV) have a similar office between the second and third periods.

If Nicolai wrote any of the chronological list of authors according to his letter already quoted, he could not have proceeded further than the Restoration for lack of material. This assumption would attribute to him the first Period based on Volumes I and II, or perhaps only originally on Volume I of Cibber's "Lives of the Poets". The lack of the other volumes would prevent him from proceeding further. On the other hand, it is certain that Lessing was acquainted with the other

volumes of Cibber's work, since, as has been shown, he used the "Life of Thomson" contained in Volume V as the basis of his "Leben des Herrn Jakob Thomson".

Another hypothesis is that Lessing wrote the whole of the second part of the article and that the brief sketch tracing the rise of the drama is the original work of Nicolai. In either case, the brief mention of Shakespeare is significant (p.29):

"William Shakespeare geboren 1564 zu Stratford in der Grafschaft Warwick. Sein erstes Stück ist Romeo und Juliet von 1597 und die gleich darauf folgenden Richard II und III. Er starb 1617 im dreiund fünfzigsten Jahre seines Alters. Die erste Ausgabe seiner Werke ist von 1623 in Folio. Die vorzüglichsten von den nachherigen Ausgaben sind: Die Ausgabe von Rowe von Pope, von Theobald, von Thomas Hanmer, und von Warburton".

The date of Shakespeare's death should be 1616, and the mistake may have arisen from the fact that Cibber never mentions exactly the date.

At the time, that this notice was deemed sufficient for

Shakespeare while four times the space is allotted to the now completely forgotten Anthony Brewer, neither Nicolai nor Lessing could have studied Shakespeare to any appreciable extent.

Von Johann Dryden und dessen dramatischen Werken.

The next work in the Theatralischen Bibliothek is the fragmentary article "Von Johann Dryden und dessen dramatischen Werken". The article commences with a brief biographical notice, and then deals with the "Essay on Dramatick Poesy", a summary of which is briefly given. Although at the conclusion further information was promised to the reader, the promise remained unfulfilled owing to the abrupt end of the "Bibliothek". The source of Lessing's information was probably Cibber again, for on December 18th, 1756, writing to Moses Mendelssohn, he says:

"Bitten Sie noch dem Herrn Nicolai....denjenigen Theil von Cibber's Lebensbeschreibungen....zu schicken, in welchem Dryden's Leben steht. Ich brauche ihn".

This would seem to prove that Nicolai only wrote the first part of the "Schaubühne", for had he contemplated giving a catalogue of authors, he would have found material to con-

tinue the history past the Restoration, in the volume, for which Lessing asks.

Miss Sara Sampson.

During the publication of the *Theatralisches Bibliothek*, there appeared the first complete play of Lessing, which clearly shows an English influence—"Miss Sara Sampson", completed and published 1755. Before this tragedy Lessing had commenced another tragedy "Samuel Henzi", which is supposed by Danzel to be influenced by Shakespeare's "Julius Caesar" not in the original but in a German translation by Borck ; but it is difficult to trace any such influence in the two acts written.

The sources of "Miss Sara Sampson", on the other hand, are generally accepted as being (1) Lillo's "London Merchant" (2) Richardson's novel "Clarissa". It has already been pointed out that Lessing valued Richardson's novels very highly, and in a letter to Moses Menzelsohn dated December 18th, 1756, Lessing speaks of Lillo's "London Merchant":

"Ein ander Exempel. Gedenken Sie an den alten Vetter in Kaufmann von London; wenn ihn Barnwell ersticht, entsetzen sich die Zuschauer, ohne mitleidig zu sein weil der gute Char-

akter des alten gar nichts enthält, was den Grund zu diesem Un-glück abgeben könnte. Sobald man ihn aber für seinen ^Mör-der und Vetter noch zu Gott beten hört, verwandelt sich das Entsetzen in ein recht entzückendes Mitleiden und zwar ganz natürlich weil diese grossmütige That aus seinem Unglücke fliesset und ihren Grund in demselben hat".

But English influence is not only shown in the plot of the play, but also in the names of the characters. As Dr Erich Schmidt points out (Lessing I 252) the name Mellefont is taken from Congreve's "Double-Dealer"; Marwood, Waitwell and Betty are names found in his "Way of the World".

The relation of the characters to those of the two main English sources has been sufficiently noticed in other works. Dr. Erich Schmidt, too, observes rightly the relation of Mrs. Marwood to Lady Touchwood in Congreve's "Double-Dealer" (Lessing, p. 256). He also tries to found a connection between the relation of Dean Swift to Stella and Vanessa and that of Mellefont to Marwood and Sara, but there is no authority to show that Lessing was acquainted with Swift's history.

Dramatic Fragments.

With this drama and the Theatralisches Bibliothek a period of

Lessing's life at Berlin may be said to close, or, at any rate, a period in his writings. New schemes for dramatic works occupied much of his time, and the remaining fragments are very numerous. The first of these is "Das befreite Rom", of which Erich Schmidt says (Lessing, I, 337):

"Den faltigen Alexandrinern des Henzi folgen zeit 1756 oder 1757 gedrungener Römerstücke voran "Das befreite Rom". Jetzt erst kennt Lessing den freien Stiel der Engländer und sein Entwurf, der sich - auch in der form Revolutionär - mit drei Acten begnügt erinnert nur ganz äusserlich durch die symmetrische ~~Einlage~~ ^{Einlage} in je vier Szenen mit grossen respondirenden Reden und durch die Einheit von ^aTog und Ort an die Franzosen".

It is very difficult to judge from a mere outline the nature ~~xxxxxxxx~~ of a piece, but the great differences between the proposed drama and the typical French drama are:

- (1) The presence of the "mob" on the stage.
- (2) The suicide of Lucretia and the assassination of Tarquinius on the stage (although in both cases they are carried off dying).

The feigned madness of Brutus seems to show the influence of Shakespeare's "Hamlet". Had Lessing carried out the planned

drama, relation to the English drama might more have been revealed more clearly.

The fragment of Kleonnis, which was to be a tragedy in five acts, is written in blank verse, a fact which may have been produced by Lessing's reading and study of Shakespeare. Another fragment dating from 1759 "Fatime", which commences in prose, is continued in blank verse.

A completed play in prose "Philotas" is also thought to show traces of Shakesperian style. I again quote Erich Schmidt's "Lessing" (I, 347):

"Vom Sterben spricht er, als ob er Shakespeare's "Hamlet" gelesen hatte. Lessing kannte die bohrenden Monologe des Dänenprinzen damals nicht bloss aus einer Voltaire'schen Paraphrase; "vortrefflich übersetzt" fand er 1757 den Monolog "Sein" oder "Nichtsein" in Mendelsohn'schen Blankversen".

Theils Shakespeare, theils der Antike folgend, füllt er in seinem kürzesten Stück drei Auf^{tritte}theile durch die längsten Monologe aus, die er je geschrieben hat".

The fact that Lessing called the translation excellent involves the assumption that he was acquainted with the original; but, nevertheless, the monologue of Philotas bears very

little resemblance to the monologue of Hamlet, and it is very doubtful whether Shakespeare's work had any influence whatever on "Philotas". As this is the first evidence that Lessing read any of Shakespeare's plays, it is not without some importance.

In 1759 the "Briefe die neueste Litteratur betreffend" were commenced, and they continued for six years. They furnish a valuable source of information concerning Lessing's knowledge of English Literature, and also show that his opinions on English Literature were now considerably changed. This is particularly the case with regard to Pope, who is now no longer considered as essentially a poet, as in "Pope ein Metaphysiker" but as more a versifier. In the second letter, he says "Eben itzt habe ich einen von mir, der sich an einen englischen Dichter, - raten sie einmal an welchen-gemacht hat. O Sie können es doch nicht erraten, an Popen. Und in Prosa hat er ihn übersetzt. Einen Dichter, dessen grosses, ich will nicht sagen grösstes, Verdienst in dem, war, was wir die mechanische der Poesie nennen dessen ganzen Mühe dahin ging, den reichsten, triftigsten Sinn in die wenigsten, wohlklingendsten

Worte zu legen, dem der Reim keine Kleinigkeit war, einen solchen Dichter in Prosa zu übersetzen, heisst ihn ärger entstellen, als man den Euklides entstellen würde, wenn man ihn in Verse übersetzte".

Lessing had at last realised Pope's essential gift, and the nature of his great merit, although he still qualifies his statement with an "Ich will nicht sagen grösstes".

Lessing then ridicules a few glaring mistakes in the translation. In one case where Pope says "That people should expect us to be Scholars and yet be angry to find us so", the translator has translated "Scholars" by "Schüler". In another case Pope says Theocritus excels Virgil in "simplicity and propriety of style": the translator understood by "propriety" "Richtigkeit", which is the usual meaning of propriety, but in this case it means "peculiarity" ("Eigentümlichkeit").

The same conviction that Pope was no poet is expressed without any reserve in the 103rd letter (dating from 1760). He quotes from an English "Essay on the Writings and Genius of Pope": "the man of rhymes may be easily found, but the genuine poet of a lively plastic imagination, the true maker or creator, is so uncommon a prodigy", etc., etc. Lessing adds:

"Eben dieser Engländer erkennt unter seinen Landsle^uuten eigentlich nur drei Männer für Poet^en, den Spenser, den Shakespeare und den Milton. Eben derselbe spricht Popen den Namen eines Poeten schlechterdings ab. Popen spricht er ihn ab, der unter so vielen vortrefflichen Werken auch eine Ode auf die Musik gemacht hat, die wenigstens nicht schlechter ist, als die beste Cramersche Ode. Und wozu macht er dafür Popen. Eben dazu, wozu ich Cramern mache, zu dem vortrefflichsten Versifikateur... Kann man der vortrefflichste Versifikateur sein, ohne ein Mann von vielem Verstande, von vielem Geschmacke zu sein?"

From this it will be seen that Lessing still admires Pope (he says "Ist denn ein Versifikateur nichts als ein Reimer"?) but he no longer classes him as a poet. It is more Lessing's conception of the real poet which has changed than his appreciation of Pope. Lessing recognises as the great essential for a poet "the creative genius", which was lacking in Pope.

As the second letter condemned the bad translator of Pope, ^{so} to the third condemns a bad translator of Gay's Fables: He begins:

"Wollen Sie einen andern kennen lernen, dessen guter Wille uns nun schon den zweiten englischen Dichter verdorben hat..."

Von des Herrn von Palthen Übersetzung der Thomson's-cher Jahreszeiten werden ihnen frühere Urteile zu Gesichte gekommen sein. Nur ein Wort von seinen Fabeln des Gay".

Then he gives his own opinion of Gay's writings:

"Ein guter Fabeldichter ist Gay überhaupt nicht, wenn man seine Fabeln nämlich nach den Regeln beurtheilet, welche die Kunstrichter aus den besten Fabeln des Aesopus abstrahiert haben, bloss seine starke Moral, seine feine Satire, seine übrigen poetischen Talente machen ihn trotz jenen Regeln zu einem guten Schriftsteller".

Lessing gives the following instances of erroneous translation:

(1) "The miser trembling locked his chest".

translated: "der Geizhals blickte zitternd auf seinen Kasten".

(2) "I knew to hit each courtiers passion".

translated: "ich vermied eines jeden Hoflings Leidenschaft zu berühren".

(3) "She'll have her will, or have her fits".

"Sie will entweder ihren Willen haben, oder auch unwechelnd die Herrschaft führen".

To which Lessing adds "O dreimal Glücklicher, dessen Gattin

sich mit dem letztern begnügt"!

At the end of the third letter Lessing gives warning that he will attack another bad translator in the next issue:

"Ein gewisser C. G. Bergmann hat Bolingbroke's Briefe über die Erlernung und den Gebrauch der Geschichte übersetzt und er ist es, von dem man sagen kann, dass er alles, was die Welt noch bis itzt von elenden Übersetzern gesehen hat, unendlich weit zurücklässt".

The next letter continues the attack:

"Unsere Übersetzer verstehen selten die Sprache; sie wollen sie erst verstehen lernen, sie übersetzen, sich zu üben und sind klug genug ihre Uebungen bezahlen zu lassen. Am wenigsten aber sind sie vermögend ihrem Originale nachzudenken. Denn wären sie hierzu nicht ganz unfähig, so wurden sie fast immer aus der Folge der Gedanken abnehmen können, wo sie jene mangelhafte Kenntniss der Sprache zu Fehlern verleitet hat Wenigstens geschieht es durch diese etwanige Fähigkeit, dass ihr Leser oft mehrere als nur die grobsten bemerkt und die folgendes Herrn Bergmanns sind gewiss nicht erst durch die ängstliche Zusammenhaltung des Originals entdeckt worden".

Lessing quotes a number of examples in support of his

assertion. In these attacks on bad translations Lessing reveals his knowledge of the English language and the extent of his reading in English. He is always able to refer to the original text.

In the tenth letter, Lessing denies the statement by Wieland "dass die Griechen den Shaftesburychen Begriff eines Virtuosen durch ihr $\chi\alpha\lambda\omicron\varsigma$ $\chi\alpha\lambda\alpha\theta\omicron\varsigma$ ausgedrückt hätten. According to Lessing the Greek means merely "hubscher guter Mann".

In the twelfth letter Lessing says:

"Dieses und seine widerholte Anpreisung des Shaftesbury, den er in seiner Akademie zum Klassischen Schriftsteller macht, werden hoffentlich unsere Theologen nicht ermangeln in Betrachtung zu ziehen, bevor sie sich in das poetische Interesse des Herrn Wielands verwickeln lassen. Shaftesbury ist der gefährlichste Feind der Religion weil er der feinste ist. Und wenn er auch noch so viel Gutes hätte; Jupiter verschmähte die Rose in dem Munde der Schlange".

This judgment of Shaftesbury is in full accordance with the most recent views of his writings.

In the thirteenth letter, discussing Wieland's views of the relative excellence of pulpit oratory, ^{Lessing} asks why Wieland, who is otherwise more inclined to the English, has overlooked the works of Tillotson:

"Kommt bei ihm etwa auch ein Tillotson gegen die Bourdaloue und Trublets noch nichte in Betrachtung?"

Of all the letters concerning recent literature, however, the most important both for the subject of this enquiry and for showing Lessing's views on literature in general, is the seventeenth, dating from February 16th, 1759. This letter contains Lessing's first written appreciation of Shakespeare's works.

The letter commences:

"Niemand" sagen die Verfasser der Bibliothek" wird leugnen dass die deutsche Schaubühne einen grossen Teil ihrer ersten Verbesserung dem Herrn Professor Gottsched zu danken habe".

Ich bin dieser niemand; ich leugne es geradezu".

He proceeds to give his reasons for the condemnation of Gottsched's reforms. He did not so much try to reform the theatre, as to create a new one in the French style:

"Er hätte aus unsern alten dramatischen Stücken, welche er vertrieb, hinlänglich abmerken können, dass wir mehr in den Geschmack der Engländer, als der Franzosen einschlagen; dass wir in unseren Trauerspielen mehr denken und sehen wollen, als uns das furchtsame französische Trauerspiel zu sehen und zu denken gibt.....Er hätte also auf dieser Spur bleiben sollen und sie würde ihn geradenweges auf das englische Theater geführt haben - Sagen Sie ja nicht, dass er auch dieses zu nützen gesucht, wie sein Cato es bewaise. Denn eben dieses, dass er den Addisonschen Cato für das beste englische Trauerspiel hält, zeigt deutlich, dass er hier nur mit den Augen der Franzosen gesehen und damals keinen Shakespeare, keinen Jonson, keinen Beaumont und Fletcher etc gekannt hat, die er hernach aus Stolz auch nicht hat wollen kennen lernen".

In this Lessing states more boldly what he had already mentioned in the "Historie und Aufnahme des Theaters" at the beginning of his Berlin days. What was then merely a chance thought undeveloped, has now ripened into firm conviction. While Shakespeare was mentioned formerly in a list of writers "who have as many faults as beauties" he is here recognised as

belonging to a class of his own. Lessing continues:

"Wenn man die Meisterstücke des Shakespeare, mit einigen bescheidenen Veränderungen, unsern Deutschen übersetzt hätte, ich weiss gewiss, es würde von bessern Folgen gewesen sein, als das man sie mit dem Corneille und Racine so bekannt gemacht hat. Erstlich würde das Volk an jenem weit mehr Geschmack gefunden haben, als es an diesen nicht finden kann, und zweitens würde jener ganz ~~andere~~ Kopfe unter uns erweckt haben, als man von diesen zu rühmen weiss. Denn ein Genie kann nur von *genie* entzündet werden, und am leichtesten von so einem, einem, das alles bloss der Natur zudanken zu haben scheint, und durch die mühsamen Vollkommenheiten der Kunst nicht abschreckt".

This, then, in Lessing's opinion, was Shakespeare's great merit, which gave him greater importance as an object of study for German dramatists. But, he continues, though Shakespeare owes his gift to nature, he is much nearer essentially to the ancient tragedy than Corneille:

"Auch nach den Mustern der Alten die Sache zu entscheiden, ist Shakespeare ein weit grösserer ^{tr}tragischer Dichter als Corneille, obgleich dieser die Alten sehr wohl und jener fast gar

nicht gekannt hat. Corneille kommt ihnen in der mechanischen Einrichtung und Shakespeare in dem Wesentlichen näher. Der Engländer erreicht den Zweck der Tragödie fast immer, so sonderbare und ihm eigene Wege er auch wählet und der Franzose erreicht ihn fast niemals, ob er gleich die gebahnten Wege der Alten betritt.

Nach dem Oedipus des Sophokles muss in der Welt kein Stück mehr Gewalt über unsere Leidenschaften haben als Othello, als König Lear, als Hamlet, &c. Hat Corneille ein einziges Trauerspiel, dass Sie nur halb so gerühret hätte als die Zayre des Voltaire. Und die Zaire des Voltaire, wie weit ist sie unter dem Mohren von Venedig, dessen schwache Kopie sie ist, und von welchem, der ganze Charakter des Orosmans entlehnet worden".

This passage marks a great advance in Lessing's knowledge and appreciation of English literature. This change in Lessing was not sudden but rather gradual and slow: it was an evolution of ideas, not a revolution.

In the letter he then passes from his eulogy of Shakespeare to another proof of the near relation between the English and

German drama:

"Dass aber unsre alten Stücke wirklich sehr viel Englisches gehabt haben, könnte ich Ihnen mit geringer Mühe weitläufig beweisen. Nur das bekannteste derselben zu nennen, Doktor Faust hat eine Szene, die nur ein Shakespearesches Genie zu denken vermögend gewesen....."

He then gives a scene from his own sketch of Dr. Faust, and this ends the seventeenth letter. Already in the next letter this subject is deserted for a discussion of Klopstock.

The next mention of English literature is in the "Appendix" to Part I, in which Lessing points out more mistakes of translation in Bergmann's Bolingbroke. Lessing gives the English text in each case.

In the thirty-ninth letter (May 10th, 1759) Lessing gives his views on Prior's "^{Solomon}~~Somolen~~". He begins:

"Prior ist einer von den Lieblingsdichtern der grossen Welt in der er selbst keine geringe Rolle bei seinem Leben spielte, ob ihn gleich seine Geburt zu den niedrigsten Geschäften gedemütigt zu haben schien. Keiner englischer Dichter übertrifft ihn an Reinigkeit der Sprache, an Wohlklang, an leichtem Witze,

an naiver Zärtlichkeit. Unser Hagedorn hat ihn oft glücklich nachgeahmet und ihn hätte ich wohl das Nussbraune Mädchen mögen nacherzählen hören.

Aber eben dieser ^{lustige} ~~bestige~~ verliebte Prior ist auch der Verfasser eines sehr ernsthaften Werkes. Die edeln Bilder, die tiefsinnigen Anmerkungen über der Menschen Thun und Lassen und die vortrefflichen Lebensregeln, die man in den Sprüchen, in dem Predigen und in den übrigen Büchern antrifft, welche gemeiniglich dem Salomon zugeschrieben werden, hatten ihn gerührt und er glaubte, den Stoff zu einer weit bessern Gattung von Gedichten, darin zu finden, als jemals die griechische, lateinische oder irgend eine neuere Sprache hervorgebracht hat. Er ramm sich daher vor..... diejenigen Anmerkungen und Sprüche zu sammeln und auszuführen, welche den grossen Satz zu beweisen dienen,....Es ist alles ganz eitel.

Und hieraus entstand sein Salomon."

Prior is at the present day much less esteemed than he was in the eighteenth century, and for the most part he seems to have been very mediocre with occasional flashes (as the "Nut-brown Maiden") of good verse. Lessing himself had no

high idea of his Solomon, for a little later he says:

"Mehr braucht es nicht, Ihnen dieses Gedicht wieder ins Gedächtnis zu bringen, welches Sie ohne Zweifel einmal werden gelesen haben aber auch wohl schwerlich mehr als einmal.....

Sein Salomon.....ist zu einem geschwätzigem Homileten geworden, der uns überall alles sagen will".

After this Lessing discusses the translation and criticises the metre very severely. He then quotes a few lines from the preface written in English hexameters! and this induces him to speak about hexameters in England in general. He refers to Sidney's "Arcadia" and to a book called "An Introduction of the Ancient Greek and Latin Measures into British Poetry" viz. a translation of Virgil's Fourth Eclogue, Jacob and Rachel, a pastoral, etc., 1737.

He quotes from the translation of the Fourth Eclogue.

In the next letter (40th) the theme of hexameters is continued. Lessing writes:

"Hätte Milton den Hexameter zu seinem Verlorenen Paradiese gewählt, so würde er längst den Lieblingsvers der Nation geworden sein, wenn der Dichter auch nicht das Geringste zu

seiner Anpreisung gesagt hätte. Die innerⁿ Schönheiten des Gedichts würden die angewohnte Versart so lange vertreten haben, bis sich das Ohr unmerklich an sie gewöhnt, und in dem, was es anfangs nur duldete, endlich auch Wohlklang entdeckt hatte".

In this case Lessing puts too much confidence in the patience of the British Nation, for there are very few English people who can tolerate a long succession of Hexameters, and he forgot, too, that the artificial hexameter was totally unsuited to the genius of the English language. In fact this opinion seems to be derived from the Lessing who judged poetry by French rather than Teutonic standards.

Lessing's familiarity with English Literature is shown by a reference in the forty-first letter to Pope's opinion of Spenser's pastorals. He again gives the words of the English original.

In the same letter he expresses the opinion that the works of Dusch are merely compiled from those of Pope, Thomson, Hervey, Young, Kleist, Haller, and others.

In the forty-eighth letter Lessing condemns the following view of Young taken from the "Nordische Aufseher" as being too extravagant:

"Er ist ein Genie, das nicht allein weit über einen Milton erhoben ist, sondern auch unter den Menschen am nächsten an den Geist Davids und der Propheten grenzt. Nach der Offenbarung kenne ich fast kein Buch, welches ich mehr liebte, kein Buch, welches die Kräfte meiner Seele auf ein edlere Art beschäftigte, als seine Nachtgedanken".

Lessing is correct, the praise is too extravagant

In the 50th letter (August 9th 1759) there is a chance **refer-**
ence to the English periodicals.

"Um diese E^einkl^eüdungen, an welchen die moralischen Wochenblätter
der Engländer so uners^echöpflich sind, scheint sich der
Aufseher wenig bekümmert zu haben".

We have already seen that Lessing was familiar with the "Ram-
bler" and the "Tatler".

The 51st letter provides the next mention of Shakespeare
and the reference chiefly concerns the style of Shakespeare.

In the last paragraph he writes " Es ist daher so gar ein
grosses Kunststück eines tragischen Dichters, wenn er besonders
die erhabensten Gedanken in die gemeinsten Worte^K ^Aleidet und
in Affekte nicht das edelste sondern das nachdrücklichste Neben-
begriff mit sich führen sollte, ergreifen lasst. Von diesem
Kunststücke werden aber freilich diejenigen nichts wissen wollen ,
die nur an einem ^Khorrekten Racine Geschmack finden und so ung-
lück^elich sind, keinen Shakespeare zu kennen".

This passage seems to point to something more than the
mere reading of Shakespeare's plays, namely, the study of them.
It also marks a complete departure from French traditions, for
as in the 19th letter, Corneille was unfavourably compared to
Shakespeare, so in this letter Racine is also placed below the
English writer as a dramatist. The 53rd letter contains a ref-
erence to Camden's "Life of Queen Elizabeth".

The first letter of the 4th part, or the sixty-third of the
whole series (October 18th, 1739) continues the polemic against

Wieland.

In discussing Wieland's "Lady Johanna Gray", he silyly remarks that the value of the piece is attested by the fact that an English writer has deliberately plundered from it. He adduces a number of unmistakably parallel passages, e.g.

Wieland: Verwünscht sei mein fataler Rat, verwünescht Die Zunge,
die zu deinem Untergang So wortreich war. Ach meine
Tochter Mir bricht mein Herz.

The English Writer: Curs'd be my Counsels, my Tongue
That pleaded for thy ruin and persuaded
Thy guiltless feet to tread the paths of
My Child... gratness

I have chosen this passage as the shortest, but the longer ones, of course, furnish more convincing proof. The following letter, however, dashes Wieland from his pedestal. It begins:

"So? vermuten Sie, dass hinter meinem Engländer, der den Herrn Wieland soll ausgeschrrieben haben, eine kleine Bosheit Stecke? Sie meinen doch wohl nicht, dass ich, ein zweiter Lawder, die englische Verse selbst gemacht habe. Allzu viel Ehre für mich. Nein, nein mein Engländer existiert und heisst Nicholas Rowe. Was kann Herr Wieland dafür, dass Nicholas Rowe schon vor vierzig und mehr Jahren gestorben ist".

Lessing then gives an analysis of the English play and proceeds to show that practically every scene in Wieland is taken from the English. To this rule he mentions one exception, and

remarks at the time:

In dieser Stelle ha^t Herr Wieland dem Rowe nichts zu danken, sie ist ganz sein. Rowe glaubte ohne Zweifel dass ein sterbender König sich nicht wie eine sterbende alte Frau ausdrücken müsse und legt ihn pathetischere Worte in den Mund.

Lessing gives another striking proof of the plagiarism.

Wieland has omitted the episode of the Duke of Pembroke to simplify the action but inadvertently puts his name on the lips of Guildford.

The manner in which Lessing attacked Wieland and the frequent quotations from the English show that Lessing had read the English play and had a copy of it at his disposal.

In the 127th Letter! September 25th, 1760, Lessing says that a book by Hermann A^Xssel has borrowed from Pope's writings and from Brown's "Estimate".

This concludes the evidence of the "Literaturbriefe", the chief importance of which is the statement of Lessing's attitude to Shakespeare and the apparent signs of Shakespeare study. In addition, his judgment with regard to Pope and other English writers seems to be riper. The nature of his reading is shown by the various English quotations.

Minna von Barnhelm.

Following the writings of Lessing in chronological order one must next consider the comedy Minna von Barnhelm. Here, I

only propose to deal with the influences of English Literature on the play.

Farquhar's "Constant Couple" has for hero a colonel whose regiment is disbanded, and who, therefore, considers himself to have lost his right to the hand of Lady Lurewell; but she remains loyal to him. In this play also a ring given by Lady Lurewell to the colonel plays an important part.

This seems to be quite a likely source for the plot, although Kettner (Lessings Dramen, p. 83) prefers to consider La Chaussee's "École des amis" as the source. The name "Das Soldatenglück" is very possibly derived from Otway's piece "The Soldier's Fortune", but beyond that there is no obvious connexion between the pieces. Other sources suggested are "The Merchant of Venice", which is supposed to have furnished the ring episode (Otto Ludwig). It must be confessed that there is a slight resemblance, but since a ring episode occurs also in Farquhar's "Constant Couple", which provided other material for the plot, it is unnecessary to go so far afield as the Merchant of Venice.

Tieck has seen in Manly the hero of Wycherley's "Plaindealer" the model for Tellheim.

Of all these sources "Farquhar" is the one most probably used by Lessing, although it is always possible that Lessing had read the other plays, which may therefore have influenced him slightly. It is not necessary to examine each of these sources here, as many writers have already exhausted the subject.

Another suggestion that Tellheim has been partly derived from Chevalier de St Louis in one of Sterne's works, may have some corroboration in the fact that Moses Mendelssohn (May 1763) writes to Lessing acknowledging the receipt of seven English books amongst which was Sterne's *Tristram Shandy*. He writes: "Tristram Shandy ist ein ^{is} merkwürdiges Original...Ich hielte ihn für einen Mann wie unsern Liscov, an dem ich wie Sie wissen keinen sonderlichen Geschmack finden und Gleichwohl gefällt das Buch Lessingen. Des Pfarrers Reitpferd erregte zuerst meine Neugierde....Minna von Barnhelm reveals one more connection between Lessing and English Literature, for in Act IV, Sc. 6, there is a distinct reference to Othello in the words of Tellheim (p. 273):

O Ja,.....wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland.....

Bohtlingk (Lessing und Shakespeare) has seen the following analogies between Minna and Shakespeare's works.

- (1) The tragical nature of the comedy of Merchant of Venice.
- (2) The underlying motive "Friendship and Good deeds", analogous to the motive in the Merchant of Venice..
- (3) Tellheim's sense of honour of Hamlet.
- (4) Love motive compared to "Othello" and "Romeo and Juliet".
- (5) The Ring episode of Merchant of Venice.

Of these 1 and 2 are the most obvious, but in both cases the ideas are not necessarily derived from Shakespeare.

Laokoon.

The next book of Lessing "Laokoon" with the "Erster Entwurf" "Spätere Dispositionen" and "Kollektaneen" furnish much valuable evidence.

The first reference to English Literature is found in a note (Werke Volume X, p. 36), in which Lessing quotes from Thomson's Agamemnon the passage in which ^Melissander describes how he was left on a desert island and compares it with a passage in a Greek play by Sophocles.

In the same note he also quotes an English translation of the Greek by Franklin in support of his explanation of it. This note serves a good purpose in showing that Lessing in pursuing his classical studies found an occasion to read foreign translations, commentaries and criticisms.

On p. 38 Lessing says:

"Nach der ⁱWirkung des Ganzen betrachte ^aman die einzelne Szenen..... er winnert, er schreiet, er beko^mmt die grässlichsten Zuckungen. Hierwider gehet eigentlich der Einwurf des beleidigten Anstandes. Es ist ein Engländer, welcher dieser Einwurf macht, ein Mann also, bei welchem man nicht leicht eine falsche Dehkatesse argwohnen kann."

This Englishman, he states in the notes, is Adam Smith in his "Theory of Moral Sentiments", Part I, sect. 2, chap. I, p.41,

London, 1761. The passage named is freely translated in the subsequent text. The date of the edition named, 1761, affords some indication of the time Lessing began to read Adam Smith. The first edition of the "Moral Sentiments" was in 1759.

On p. 58 is the first mention of a work, which is frequently referred to in Laokoon, Spence's "Polymetis". Lessing writes:

"Spence schrieb seinen Polymetis mit vieler klassischen Gelehrsamkeit und in einer sehr vertrauten Bekanntschaft mit den übergebliebenen Werken der alten Kunst. Seinen Vorsatz, aus diesen die ^Kömischen Dichter zu erklären und aus den Dichtern hinwiederum Aufschlüsse herzu^{LEN}hohlen, hat er öfters glücklich erreicht. Aber demungeachtet behaupte ich, dass sein Buch für jeden Leser von Geschmack ein ganz unerträgliches Buch sein muss".

The first accusation Lessing makes is on the same page (p.58):

"Allein dergleichen Erläuterungen dadurch aufzustützen suchen, dass man aus dem Zufalle Vorsatz macht und besonders dem P^Erten bei jeder Kleinigkeit ein Augenmerk auf diese Statue oder auf jenes Gemälde andichtet heisst ihm einen/sehr zweideutigen Dienst erweisen".

On p. 59 note Lessing attacks both Addison and Spence. From the German Translation of Addison's travels, p. 249, he quotes:

"Da die römischen Soldaten sich ~~nicht wenig~~ auf den Stifter und kriegerischen Geist ihrer Republic nicht wenig einbildeten,

so waren sie gewohnt, auf ihren Helmen die erste ^{se}Geschichte des Romulus zu tragen wie er von einem Gotte erzeugt und von einer Wölfin gesäug^wet worden. Die Figur des Gottes war vorgestellt, wie er sich auf die Priesterin Ilia, oder, wie sie andere nennen, Rhea Silvia, herablässt, etc. etc. Da Spence diese Entdeckung des Addison so ausserordentlich g^lücklich findet, dass er sie als ein Muster in ihrer Art und als das stärkste Beispiel anführet, wie nützlich der Werke der alten Artisten zu Erk^lärung der Klassischen römischen Dichter gebraucht werden können, so kann ich mich nicht enthalten sie ein wenig genauer zu betrachten (Polymetis Dialogue, VII, p.77). In the subsequent note Lessing endeavours to discredit the methods of Spence, with what success a classical scholar must judge.

Other references to Spence are found:

On p. 61, note referring to Dialogue XIII, p. 208.

p. 63 referring to Dialogue VIII, p. 81, p. 84.

p. 64 on the subject of Lucretius 'de Natura.'

Rerum lib. V, v. 736-746 passage in Spence not given.

p. 64 referring to Spence, Dialogue XIV, p. 230.

On this page he also says:

"Noch mehr bedauere ich, dass Spence selbst Addison hierin vorgegangen, der aus löblicher Begierde, die Kennt^{NIS}~~niss~~ der alten Kunstwerke zu einem Auslegungsmittel zu erheben, die Falle ebenso wenig unters^hchieden hat, in welchen die Nachahmung des Künstlers dem Dichter anständig, in welchen sie ihm verkleinerlich ist."

p. 65 referring to Dialogue IX, p. 129

p. 66 referring to Dialogue VI, p. 63 and XX p. 311

p. 67 referring to Dialogue VII, p. 74

p. 72 referring to Dialogue VII p. 81 in which he notes a fault of Spence:

"Denn Spence begehet dabei noch diesen Fehler, dass er dass, was Ovid nur von einem gewissen Tempel der Vesta, nämlich von dem zu Rom, sagt, auf alle Tempel diese Göttin ohne Unterschied und auf ihre Verehrung überhaupt ausdehnet".

p. 74 referring to Dialogue VIII p. 91 (on the Muses)

p. 75 referring to Dialogue X p. 137, p. 134

p. 77 referring to Dialogue X p. 145

p. 130 referring to Dialogue VIII p. 102.

In each case Lessing is opposed to the view of Spence, and in no case does he mention Spence's name in support of his theories.

On page 79 Lessing refers to Thomson as the standard descriptive poet as follows:

"Der Maler, der nach der Beschreibung eines Thomsons eine schöne Landschaft darstellt, hat mehr getan, als der sie gerade von der Natur kopieret".

He recognises, also, the limitations of the descriptive poet:

"Dieser macht aus lebhaften sinnlichen Eindrücken etwas Schönes, jener aus schwanken und schwachen Vorstellungen willkürlicher Zeichen".

On page 91 is the first reference to Milton, in which he

defends Milton against the attacks of Caylus. He writes:

"Denn es scheint wirklich, dass das verächtliche Urteil welches Caylus über ihn spricht, nicht sowohl Nationalgeschmack, als eine Folge seiner vermeinten Regel gewesen. Der Verlust des Gesichts, sagt er, mag wohl die grösste Ähnlichkeit sein, die Milton mit dem Homer gehabt hat. Freilich kann Milton keine Galerien füllen. Aber müsste, so lange ich das leibliche Auge hätte, die Sphäre desselben auch die Sphäre meines innern Auges sein, so würde ich um von dieser Einschränkung frei zu werden, einen grossen Wert auf den Verlust des erstern legen. Das verlorne Paradies ist darum nicht weniger die erste Epopöe nach dem Homer, weil es wenig Gemälde liefert, als die Leidensgeschichte Christi deswegen ein Poem ist, weil man kaum den Kopf einer Nadel in sie setzen kann, ohne auf eine Stelle zu treffen, die nicht eine Menge der grössten Artisten beschäftigt hätte.....Es gibt malbare und unmalbare Fakta und der Geschichtschreiber kann die malbarsten ebenso unmalerisch erzählen, als der Dichter die unmalbarsten malerisch darzustellen vermögend ist.....Ein poetisches Gemälde ist nicht notwendig das, was in ein Materielles Gemälde zu verwandeln ist.

On page 121 Lessing again refers to Milton:

"Milton sagt bei Gelegenheit des Pandæmoniums, Einige lobten das Werk, andere den Meister des Werks. The English original runs: Milton Paradise Lost, Book 1, line 741-2

...and the work some praise

And some the architect.

On par. 15, p. 92 Lessing gives his views on another English poem, namely, Dryden's Ode on St. Cecilia's Day:

"Dryden's Ode auf den Cäcilienstag ist voller musik(alischn Gemälde, die den Pinsel müssig lassen".

Lessing shows his knowledge and comprehension of Pope's works once more in his reference on par. 17, page 104:

"Der männliche Pope sah auf die maleris(chen Versuche seiner poetischen Kindheit mit grosser Gering(schätzung zurück. Er verlangte ausdrücklich, dass, wer den Namen eines Dichters nicht unwürdig führen wolle, der Schilder^{rungs} sucht so früh wie möglich entsagen müsse, und erklärte ein bloss malendes Gedicht für ein Gastgebot auf lauter Brühnen.

Prologue to the Satires V, 340:

That not in Fancy's maze he wander'd long
But stoop'd to Truth and moraliz'd his song.

Ibid. V, 148

.....who could take offence

While pure description held the place of sense.

And he also quotes Warburton's note on the passage. But Lessing did not always agree with Pope's views, as for instance on p. 112, he writes:

"Die Einwürfe, welche der ältere Schöfliger, Perrault, Terrasson und andere gegen das Schild des Homers machen, sind bekannt. Ebenso bekannt ist dass was Dacier Bowin und Pope darauf antworten. Mich dünkt aber, dass diese letztern sich manchmal zu

weit ein lassen und in Zuversicht auf ihre gute Sache, Dinge behaupten, die eben^o unrichtig sind, als wenn sie zur Rechtfertigung des Dichters^s beitragen".

and page 114:

"Pope Hess sich die Einteilung und Zeichnung des Rowin nicht allein gefallen, sondern glaubte noch etwas ganz Besonderes zu thun, wenn er nunmehr auch zeigte, dass ein jedes dieser so zerstückten Gemälde nach den strengsten Regeln der heutigentages üblichen Malerei angegeben ist. Kontrast, Perspektiv, die drei Einheiten, alles fand er darn auf das beste beobachtet..... Dieser Teil der Kunst ist den Alten gänzlich abzusprechen und was Pope beibringt um zu beweisen dass Homer schon einen Begriff davon gehabt hatte beweiset weiter nichts, als dass ihm selbst nur ein sehr unvollständlicher Begriff davon beigewohnet".

Lessing adds a note:

"Um zu zeigen dass dieses nicht zu viel von Popen gesagt ist, will ich den Anfang der folgenden aus ihm angeführten Stelle (Iliad, Vol. V, Obs p. 61) in der Grundsprache anführen".

That he was not stranger to aerial Perspective, appears in his expressly marking the distance of object from object. He tells us, &c.

"Ich sage, hier hat Pope den Ausdruck "aerial perspective" die Lustperspektive ganz unrichtig, als welche mit den nach Massgebung der Entfernung verminderten Grossen gar nichts zu thun hat, sondern unter der man lediglich die Schwächung und

Abänderung der Farben nach Beschaffenheit der Luft oder des
Medie, durch welches wir sie verstehenⁿ. Wer diesen Fehler
machen konnte, dem war es erlaubt, von der ganzen Sache nichts
zu wissen".

The next passage in which Lessing refers to English Literature deals with Shakespare and proves an acquaintance with his "King Lear" and "Richard III". The passage is on p. 136:

"Wenn unschädliche Hässlichkeit lächerlich werden kann, so ist Schädliche Hässlichkeit allezeit schrecklich. Ich weiss dieses nicht, ^{besser} ^{re} zu erläutern als mit ein paar vortrefflichen Stellen des Shakespeare. Edmund, der Bastard des Grafen von Gloster, im König Lear ist kein geringere Bösewicht als Richard, Herzog von Gloucester, der sich durch die abscheulichsten Verbrechen ~~zum~~ den Weg zum Throne bahnte, dener unter dem Namen Richard der Dritte bestieg. Aber wie kommt es, dass jener bei weitem nicht so viel Schaudern und Ensetzen ^e ^t verwecket als dieser. Wenn ich den Bastard sagen höre:

Thou, Nature, art my goddess, to thy Law
My services are bound, wherefore should I
Stand in the Plage of Custom and permit
The curtesie on Nations to deprive me
For that I am some twelve or fourteen Moonshines
Lag of a brother? Why Bastard, wherefore base?
When my dimensions are as well compact
My mind so gen'rous and my shape as true
As honest Madam's Issue. Why brand they thus

With base? with baseness? bastardy? base? base?
Who in the lusty stealth of Nature, take
More composition and fierce quality
Than doth within a dull, stale, tired Bed,
Go to creating a whole tribe of Fops
Got 'tween a sleep and wake.

so hore ich einen Teufel, aber ich sehe ihn in der Gestalt
eines Engels des Lichts. Hore ich hingegen den ^ggrafen von
Glocester sagen (Richard III Act I Sc. I):

Not I, that am not shap'd for sportive tricks,
Nor made to court an am'rous looking-glass,
I, that am rudely stamp'd and want Love's Majesty
To strut before a wanton ambling nymph;
I, that am curtail'd of this fair proportion,
Cheated of feature by dissembling nature,
Deform'd, unfinish'd, sent before my time
Into this breathing world, scarce half made up
And that so lamely and unfashionably,
That dogs bark at me, as I halt by them.
Why I, in this weak piping time of Peace
Have no delight to pass away the time
Unless to spy my shadow in the sun
And descant on mine own deformity
And therefore, since I cannot prove a Lover
To entertain these fair well-spoken days
I am determined to prove a villain.

so höre ich einen Teufel und sehe einen Teufel in einer Gestalt, die der Teufel allein haben sollte.

Acquaintance with a different branch of literature is shown in par. 25, p. 143, in which amongst remarks on what constitutes the ridiculous, he says:

"Die drolligsten Züge von dieser Art hat die hottentotische Erzählung Tquassow und Knomquaiha in dem "Kenner" einer englischen Wochenschrift voller Laune, die man dem Lord Chesterfield zuschreibt. Man weiss wie schmutzig die Hottentotten sind und wie vieles sie für schön und zierlich und heilig halten, was uns Ekel und Abscheu^u erwecket.....dies denke man sich an dem Gegenstande einer feurigen, ehrfurchtsvollen, zärtlichen Liebe, dies höre man in der edeln Sprache des Ernstes und der Bewunderung ausgedrückt und enthalte sich des Lachens."

In the note he refers to the description of Knomquaiha in the Connoisseur Volume I No. 21, and quotes in English. In the same paragraph he quotes at length from the Sea-Voyage by Beaumont and Fletcher Act III, Sc. I, of which he says:

"In der Note will ich noch eine Stelle aus einem Schauspieler von Beaumont und Fletcher anführen, die statt aller andern Beispiele hätte sein können, wenn ich sie nicht für ein wenig zu übertrieben erkennen müsste." / This concludes the evidence of Laocoon, but the first draft and the later editions contain also indications of Lessing's acquaintance with English Literature. In the "Erster Entwurf" par. 8, there is a

reference to Thomson (p. 174):

"Zwei, drei Teile oder sichtbare Eigenschaften eines Dinges durch Beiwörter, Adverbia, Participia so geschickt zusammen zupressen, dass man sie fast ebenso auf einmal zu hören glaubt, als man sie in der Natur auf einmal sieht: ist ein ~~dergleichen kleiner vergonnter auf einmal sieht: ist ein der-~~ gleichen kleiner vergonnter Eingriff des Dichters in der Malerei, deren öfterer Gebrauch ihn eben dazu macht, was man gemeinlich einen malerischen Dichter nennt und in welchem Verstande Thomson mehr maler ist, als Homer".

The next paragraph deals with "Ideal Beauty" and points out that in poetry a character, which does not itself act, can be of great effect, since, according to the theory of Lessing, poetry depicts actions not bodies. This principle is applied to Milton's "Paradise Lost", on page 175:

"Der Vollkommene moralische Charakter kann daher höchstens nur eine zweite Rolle in diesen Handlungen spielen, so dass, wenn ihn der Dichter unglücklicherweise auch zur ersten bestimmt hat, der schlimmere Charakter, welcher mehr Anteil an der Handlung nimmt, als dem vollkommeneren seine Seelenruhe^h und festen Grundsätze zu nehmen erlauben, ihn allezeit ausstechen wird. Daher ~~der~~ Vorwurf, den man dem Milton gemacht, dass der Teufel sein Held sei. Und das kommt nicht daher, weil er den Teufel zu gross zu mächtig, zu verwegen geschildert; der Fehler liegt tiefer. Es kommt daher, weil der Allmächtige die Anstrengung nicht braucht, die der Teufel zur Erreichung

seiner Absicht anwenden muss, und er mitten unter den gewältigsten Bewegungen und Anstalten seines Feindes ruhig bleibt, welche Ruhe zwar seine Hoheit gemäss, aber keineswegs poetisch ist".

This is a very true statement, amidst all the action in the "Paradise Lost" the figure of God is often completely forgotten.

The next paragraph shows how broad Lessing's idea of a "Malerischer Dichter" was, and here again he refers to Milton, p. 176:

"Folglich ist es auch kein Einwurf wider das Malerische eines Dichters, dass seine Wesen lauter unkörperliche, geistige Wesen sind, und Milton ist seiner geistigen Wesen ungeachtet, einer ^{der} grössten Maler nach dem Homer".

"Dass aber der Maler bei dem Homer ungleich mehr zu thun findet als bei dem Milton, rührt nicht aus dem ^minder malerischen Genie des Engländer sondern aus dem engen Schranken der materiellen Kunst her".

It is obvious that Lessing does not accept the definition of a "picturesque poet" quoted already with regard to Thomson.

In the Spätere Dispositionen zu Laokoon, Milton is again much mentioned:

Page 188, par. XI: "Unterschied der poetischen Gemälde, wo sich diese Züge leicht und gut ausmalen lassen und wo nicht. Jenes sind die Homerischen Gemälde, dieses die Miltonschen und Klopstockschen".

par. XII: "Vermutung, dass die Blindheit des Milton auf seine

Art zu schildern einen Einfluss gehabt. Beweis z. E. aus der sichtbaren Dunkelheit".

This idea is further developed in the "Kollektaneen zu Laokoon", to which reference will be made later.

par. XIV: "Homer hat nur wenige Miltonsche Bilder. Sie frappieren aber sie attachieren nicht. Und eben deswegen bleibt Homer der grösste Maler. Er hat jedes Bild ganz und nett gedacht.

Amongst the notes under this section, there is also another reference to Spence. P. 186, par. V. These notes are followed by "Disposition zum zweiten Teil des Laokoon".

On page 191, par. XXXIV there is a note:

"Falsche Übertragung des malerischen Ideals in die Poesie. Dort ist es ein Ideal der Körper, hier muss es ein Ideal der Handlungen sein. Dryden in seiner Vorrede zu Fresnoy. Baco beim Lowth.

It is not clear from this note whether Dryden has committed or noticed the error mentioned.

In the next paragraph Lessing returns to Milton:

"Winckelmann scheint den Milton wenig gelesen zu haben sonst würde er wissen, dass man schon längst angemerkt, nur er habe Teufel zu schildern gewusst, ohne zu der Hässlichkeit der Form seine Zuflucht zu nehmen.

Ein solches verfeiner-tes Bild der teuflischen Hasslichkeit hätte vielleicht Guido Reni im Kopfe (v. Dryden's Preface to

the Art of Painting, p. IX). Aber weder er noch sonst einer hat es ausgeführt.

Miltons hässliche Bilder aber, als die Sünde und der Tod, gehören gar nicht zur Handlung sondern^{rn} füllen bloss Episoden. Milton's Kunstgriff, auf diese Art in der Person des Teufels den Peiniger und den Gepeinigten zu trennen, welche nach dem gemeinen Begriffe in ihm verbunden werden".

The next few paragraphs continue to deal with Milton, and I therefore quote them:

XXXVI: "Aber auch von den Handlungen des Milton lassen sich die wenigsten malen. Wohl; aber daraus folgt nicht, dass sie bei dem Milton nicht gemalt sind".....

XXXVII: "Folglich liegt es nicht an dem vorzüglichen Genie des Homers, dass bei ihm alles zu malen ist, sondern lediglich an der Wahl der Materie. Beweise hier^von. Erster Beweis aus verschiedenen unsichtbaren Gegenständen, welche Homer eben so unmalerisch behandelt hat als Milton z. E. die ~~xw~~ietracht".

XXXVIII. "Zweiter Beweis, aus den sichtbaren Gegenständen, welche Milton vortrefflich behandelt hat. Die Liebe im Paradiese. Die Einfaltigkeit und Arm^ub der Maler über dieses Subjekt. Der gegenseitige Reichtum des Milton".

XXXIX: "Stärke des Milton in successiven Gemälden. Exempel davon aus allen Büchern des verlornen Paradies.

These examples are given in the Kollektaneen:

XL: Milton's Malerei einzelner sinnlicher Gegenstände. In

dieser würde er dem Homer überlegen sein, wenn wir nicht schon erwiesen halten, dass sie nicht nur die Poesie gehöret. Meine Meinung, dass diese Malerei eine Folge seiner Blindheit war, etc (See the Kollektaneen).

XLI: "Concerns Homer's description of the "Palace" in the Iliad, of the Garden of Alcinous (which he says was translated by Pope, the translation appearing in the "Guardian"). With these he compares Paradise Lost IX v 439, and IV 268:

XLVI: "Die Stelle beim Milton B X v 90. Die all gemeine Reflexion über die Schnelligkeit der Götter ist bei weitem von der Wirkung nicht, als das Bild würde gewesen sein, welche uns Homer auf eine oder die andere Art davon gemacht hätte. Vielleicht würde er anstatt "er stieg sogleich herab" gesagt haben er war herabgestiegen.

The words in Milton are:

"Down he descended straight; the speed of gods

Time counts not, though with swiftest minutes wing'd".

The Kollektaneen zu Laokoon contain several references to English Literature. For the sake of convenience I shall consider those passages which refer to Milton first:

(a) (P. 211): "Eine von den schönsten kurz gefassten allegorischen Fiktionen ist beim Milton (Paradise Lost, Book III, 685) wo Satan den Uriel hintergeht.

"Oft though wisdom wake, suspicion sleeps

At wisdom's gate, and to simplicity

Resigns her charge, while goodness thinks no ill
Where no ill seems".

Immediately following is the development of the idea
that Milton's blindness affected his descriptions:

(b) "Ausser dem Exempel, welches ich bereits von den Flammen
welche Finsternis von sich strahlen angemerkt habe...."

This passage is found in Book I, 62-67:

".....Yet from those flames
No light, but rather darkness visible
Served only to discover sights of woe
Regions of sorrow, doleful shades, where peace
And rest can never dwell, hope never comes,
That comes to all".

It seems quite likely that this passage was directly
influenced by Milton's blindness. The next one quoted is
extremely interesting. From the sun Uriel is pointing out to
Satan the earth, the habitation of men, and says:

"Look downward on that globe, whose hither side
With light from hence, though but reflected shines".

Lessing says that the words imply that they could also
see the other half, which would be impossible. The words
"whose hither side" certainly appear to imply this, but the
mistake is ^{well as} likely ^{one} to be made by a man with unimpaired
vision as by a blind man. The next reason assigned by Lessing
is the careful description of visible objects, which he ar-
gues is natural in a blind man, who in considering all the

features of an object attempts to gain a clearer impression of that object.

A special example of this is the description of light, which only a blind man would think of giving:

"Let there be light, said God, and forthwith light
Ethereal, first of things, quintessence pure
Sprung from the deep, and from her native east
To journey through the airy gloom began".

There does not seem to be anything in this description, which a poet not blind would be unlikely to write. As to the careful description of visible objects, which Homer would have described with one special trait, Milton seems to have had the same practice before he was blind as after. It needs a very careful examination to decide such a subject.

The attempt to show the effect of Milton's blindness, successful or unsuccessful, is at any rate evidence that Lessing not only read but studied Milton.

On page 213 Lessing gives a list of the passages from each book, mentioned in the "Disposition zum Zweiten Teil". It is noteworthy, however, that he gives none from Books IV, VII, VIII, XI and XII, though in other places he mentions all these books except Book XII.

Lessing enters another interesting field of research on p. 214, the question of Necessary Faults or Errors. In Milton,

for example, Adam speaks in a way which presupposes knowledge, which Adam could not possibly have had; but as Lessing points out, had Milton only put those words in Adam's mouth which he would be in a position to use, the picture would be very flat. Lessing gives a second instance in the Revelation of the Son of God to the Angels.

On page 228 there is a comparison between King Lear , Act IV Sc. V, and Milton's Paradise Lost, VII, 210. Lessing remarks:

"Diese Tiefe (ie Abyss in Milton) ist bei weitem die grössere, gleichwohl tut die Beschreibung derselben keine Wirkung weil sie uns durch nichts anschauend gemacht wird, welches bei dem Shakespeare so vortrefflich durch die allmähliche Verkleinerung^{ung} der Gegenstände geschieht".

In the Kollektaneen a whole chapter (p. 197-200) is devoted to Spence's Polymetis, on page 203 a further reference is made.

The reference to Pope's opinion of descriptive poetry, already noticed, is to be found also in the Kollektaneen (p. 201). On page 201 there is a reference to Cibber, Nat. Lee and Warburton:

"Cibber's Kritik einer Stelle des Nat. Lee, die er für nonsens erklärt, weil sie kein Gemälde geben könne. Und was Warburton dagegen erinnert. S. die angezogene Epistel v 121 Ich halte mit Warburton die Stelle gleich-falls für schön. Aber

Gibber hat auch recht, dass sie sich nicht malen lässt. Was folgt also daraus? Dass die Probe unrecht ist, und dass es allerdings poetische Gemälde gibt, die sich nur schlecht malen kann.

Finally, there is a note at the end of the Kollektaneen
Zu lesen Im Guardian von einem Gemälde des Raphaels

Im Zuschauer (Spectator) von dem Vergnügen aus
unsrer Einbildungskraft vom 411 Stücke an

Von den Pygmaen, mit den Liliputern des Swift zu
vergleichen".

To summarise all the evidence obtained from "Laokoon",
it may be said that from the point of view of this work "Laokoon" is most important for the proof of a study of Milton, of whom Lessing had evidently read the whole of the "Paradise Lost" and the proof that Lessing had read "King Lear", "Richard III".

Hamburgische Dramaturgie.

The next great work of Lessing and a very valuable source of evidence of his views on English literature was the Hamburg Dramaturgy 1767-1768. The fourth number of the dramaturgy contains the first reference to English literature, but the subject under consideration is the theory of the art of acting and is not in itself important as far as this work is concerned. The reference is to Hogarth, who recommended to actors to

move their hands in curves (Vol. XI, p. 116).

The fifth issue leads once more to the subject of Shakespeare (Mai 15, 1767 p. 121):

"Wenn Shakespeare nicht ein eben so grosser Schauspieler in der Ausübung gewesen ist, als er ein dramatischer Dichter, so hat er doch wenigstens eben so gut gewusst, was zu der Kunst des einen, als was zu der Kunst des andern gehört. Ja, vielleicht hatte~~r~~ er über die Kunst des estern um so viel tiefer nachgedacht. Wenigstens ist jeder Wort, das er dem Hamlet wenn er die Komödianten ^{er} ~~a~~richtet in den Mund legt, eine goldene Regel für alle Schauspieler".

"Ich bitte euch" lässt er ihn unter andern zu den Komödianten sagen, spricht die Rede so, wie ich sie euch vorsagte, die Zunge muss nur eben darüber hinlaufen. Aber wenn ihr mir sie so heraushalset, wie es manche von unsern Schauspielern thun: seht so wäre es mir eben so lieb gewesen, wenn der Stadtschreiber meine Verse gesagt hatte. Auch durchsägt mir mit eurer Hand nicht so sehr die Luft, sondern macht alles hübsch artig; denn mitten in dem Strome, mitten in dem Sturme, mittlen, so zu reden, in dem Wirbelwinde der Leidenschaften, misst ihr noch einen Grad von Mässigung beobachten, der ihnen das Glatte und Geschmeidige gibt".

The passage in "Hamlet" is the beginning of the second scene in Act 3, where Hamlet says:

"Speak the speech, I pray you, as I pronounced it to you,
Trippingly on the tongue.....and beget a temperance
That may give it smoothness".

As was the case in dealing with "Laokoon", I have collected in order the various references to Shakespeare which are found in the dramaturgy.

In the issue of June 5th, 1767, in criticising the "Sémiramis" of Voltaire, Lessing enters into a discussion on the use of "Ghosts in the drama, and especially in Shakespeare.

Whether one believes in ghosts or no, one cannot help believing in the reality of the ghosts of Shakespeare when one sees them on the stage. Especially is this so in the case of the ghost in "Hamlet". The reasons for the deep impression made by the ghost are:

- (1) That it appears in the still dark hours of the night, a time, at which one is most oppressed by the idea of the supernatural.
- (2) That its effect on the persons of the play is well shown; instead of observing small effects on a number of persons, one sees the full effect on one character.

This is the substance of the issue of June 5th. The next issue continues the subject.

In Voltaire the Ghost is only introduced to bring about the dénouement, whereas in Shakespeare it belongs to the action of the play. The ghost in Shakespeare arouses sympathy as well as horror. The reason for this is that Voltaire treated the appearance of a Ghost as an extraordinary event while Shakespeare treated it as being perfectly natural. Lessing

concludes with the sentence "Wer von den beiden philosophischer dünkt, dürfte keine Frage sein, aber Shakespeare dachte poetischer". As far as this examination goes, it is correct, but Lessing has certainly left a great deal unsaid which might reasonably have been said on the subject. The reasons for the omission may have been want of space or want of real understanding of the deeper significance of the apparitions in Shakespeare's tragedies. While Lessing notices that the ghost appears at midnight (p. 146):

"Denn es kommt zu der feierlichen Stunde, in der schauernden Stille der Nacht, in der vollen Begleitung aller der düstern, geheimnisvollen Nebenbegriffe, wenn und mit welchen wir, von der Amme an, Gespenster zu erwarten und zu denken gewöhnt sind".

he does not expressly mention that the apparition coincided with a time of great mental perturbation.

The next mention of Shakespeare is on June 19th, 1767, when Lessing compares Orosmann in Voltaire's "Zayre" with Othello in Shakespeare, and the love of Zayre with the love of Romeo and Juliet:

"Ich kenne nur eine Tragödie, an der die Liebe selbst arbeiten helfen und das ist Romeo and Juliet vom Shakespeare. Es ist wahr, Voltaire lässt seine verliebte Zayre ihre Empfindungen sehr fein, sehr anständig ausdrücken; aber was ist dieser Eindruck gegen jenes lebendige Gemälde aller der kleinsten,

geheimsten Ränke, durch die sich die Liebe in unsere Seele einschleicht, aller der unmerklichen Vorteile, die sie dann gewinnt, aller der Kunstgriffe, mit denen sie jede andere Leidenschaft unter sich bringt, bis sie der einzige Tyrann aller unserer Begierden und Verabscheuungen wird?.....

Von der Eifersucht lässt sich ohngefähr eben das sagen. Der eifersüchtige Orosmann spielt gegen den eifersüchtigen Othello des Shakespeare eine sehr kahle Figur. Und doch ist Othello offenbar das Vorbild des Orosmann gewesen. Cibber sagt Voltaire habe sich des Brandes bemächtigt, der den tragischen Scheiterhaufen des Shakespeare in Glut gesetzt

From English Plays, Zara's French author fir'd
Confess'd his Muse beyond herself inspir'd
From rack'd Othello's rage, he raised his style
And snatched the brand, that lights this tragic pile.

Ich hätte gesagt; eines Brandes aus diesem flammenden Scheiterhaufen und noch dazu eines, der mehr dämpft als leuchtet und wärmt.....Othello hingegen ist das vollständigste Lehrbuch über diese traurige Raserei, da können wir alles lernen was sie angeht, sie erwecken und sie vermeiden".

In this same issue, he announces that Shakespeare's works

2

GERMAN.
had been translated into ~~English~~.

On December 29th, 1797, Lessing quotes from a critic who defended Shakespeare against unjust criticism:

"Man tadelt" sagt einer von unsern neuesten Skribenten an Shakespeare---demjenigen unter allen Dichtern seit Homer, der die Menschen vom Könige bis zum Bettler und von Julius Caesar bis zu Jak Falstaff, am besten bekannt, und mit einer Art von unbegreiflicher Intuition durch, und durch gesehen hat--dass seine Stücke keinen oder doch nur einen sehr fehlerhaften, unregelmässigen und schlecht ausgedachten Plan haben, dass Komisches und Tragisches dann auf die seltsamste Art durch einander geworfen ist.....Man tadelt das und denkt nicht daran dass seine Stücke eben dann natürliche Abbildungen des menschlichen Lebens sind.....".

The book from which this is taken is "Agathon" by Wieland. Lessing says of the work:

"Die ich mit Vergnügen aus einem Werke abgeschrieben, welches unter die vortrefflichsten unsers Jahrhunderts gehört aber für das deutsche Publikum noch viel zu früh geschrieben zu sein scheint".

We may, therefore, assume that Lessing agreed with the

opinions set forth in the passage quoted.

On 22nd of July, 1767, Weisse's tragedy "Richard III" was produced with the inevitable result that the author of the dramaturgy compared it with Shakespeare's tragedy of the same name. The author himself knew of Shakespeare's play, but did not recollect its existence till after his own work was completed (Vol. XII 73rd Number, p. 93):

"Schon Shakespeare hatte das Leben und den Tod des dritten Richards auf die Bühne gebracht; aber Herr Weisse erinnerte sich dessen nicht eher als bis sein Werk bereits fertig war.

"Sollte ich also" sagt er "bei der Vergleichung schon viel verlieren, so wird man doch wenigstens finden, dass ich kein Plagium begangen habe; aber vielleicht wäre es ein Verdienst gewesen, an dem Shakespeare ein Plagium zu begehen".

Lessing himself was very sceptical of the possibility of plundering Shakespeare. He remarks:

"Vorausgesetzt, dass man eines an ihm begehen kann. Aber was man von dem Homer gesagt hat; es lasse sich dem Herkules eher seine Keule, als ihm ein Vers abringen, das lässt sich

vollkommen auch von Shakespeare sagen. Auf die geringste von seinen Schönheiten ist ein Stempel ged^uckt, welcher gleich der ganzen Welt ^{ruft} z~~un~~rt: ich bin Shakespeares.....

Shakespeare will studiert, nicht geplündert werden".

In the subsequent paragraphs Lessing develops this opinion, especially contrasting Shakespeare with the French writers to the detriment of the latter. A little later he adds:

"Ich für mein Teil bedauere es wirklich, dass unserm Dichter Shakespeare's Richard so spät beigefallen....Wäre mir indes eben das begegnet, so würde ich Shakespeare's Werk wenigstens nachher als einen Spiegel genutzt haben, um meinem Werke alle die Flecken abzuwischen....."

This passage shows Lessing as a great enthusiast for Shakespeare; but, glowing eulogy that it is, it does not reveal the reasons for Lessing's admiration. The ten following numbers of the *Dramaturgy* are devoted to the explanation of Lessing's attitude to the French drama and the drama in general. Lessing maintains that up till his time the French had no real tragic stage, and in his zeal for proving his arguments concerning the French stage he quite omits to apply them to the English works. He tacitly assumes the case of Shakespeare as being too obvious to necessitate proof. Only once does he mention Shakespeare's name, and on that occasion (80th Number, February 5th, 1768, p. 122) it is merely to illustrate the fact that scenic decorations are not indispensable to the effect of a tragedy. The frequent change and interchange of scene in Shakespeare makes his pieces require all

the skill of the stage decorator, and yet without such aid these very plays were quite as well if not better understood.

Lessing's source for this information is Cibber's "Lives of the Poets". Lessing, however, refused to accept the statement that the French nation was from its natural temperament less able to fulfil the requirements of tragedy. He says, p. 124:

"Ich will bloss sagen, was die Franzosen gar wohl haben könnten, dass sie das noch nicht haben, die wahre Tragödie. Und warum noch nicht haben?

However, Shakespeare is only one among many English writers mentioned in the Dramaturgy, and not only was Lessing well acquainted with the writers themselves but he knew also something of the actors who performed their plays. In Vol. XI, p. 129, for example, Lessing discusses the comparative greatness of Quin and Garrick. The same number contains a general remark concerning the English theatre:

"Bei der Engländern hat jedes neue Stück seinen Prolog und Epilog, den entweder der Verfasser selbst oder ein Freund desselben abfasst...."

Lessing then gives a short and accurate account of the use of the prologue and epilogue in England. He mentions that Dryden has written Epilogues, which have often survived the plays for which they were written.

In the 13th number, Colman is styled the best English comic writer of the time (p. 150):

"Colman unstreitig itzt ihr bester kömischer Dichter, hat die

Schottländerin unter dem Titel des englischen Kaufmanns übersetzt und ihr vollends alle das nationale Kolorit gegeben..... Die englische Kunstrichter haben in Colmans Umarbeitung die Gesinnungen durchaus vortrefflich, den Dialog fein und lebhaft.....Aber doch ziehen sie ihr Colmans übrige Stücke weit vor.....; der Englische Kaufmann hat ihnen nicht Handlung genug.....

Es ist an dieser Kritik manches nicht ganz ungegründet; indes sind wir Deutschen es sehr wohl zufrieden, dass die Handlung nicht reicher und verwickelter ist.....so müssten wir die englischen Stücke von ihren Episoden erst entladen, wenn wir unsere Bühne glücklich damit bereichern wollten.....Mit ihren Tragödien sind wir noch eher fertig; diese sind zum Teil bei weiten so verworren nicht, als ihre Komödien, und verschiedene haben, ohne die geringste Veränderung, bei uns Glück gemacht, welches ich von keiner einzigen ihre Komödien zu sagen wüsste".

Lessing, enthusiastic as he was for Shakespeare, was by no means in favour of the English Comedy, and it will be noticed no mention has as yet been made by Lessing of any of Shakespeare's Comedies. Erich Schmidt has gone so far as to say (Lessing, Vol. II, p. 99 and 100):

"wie überhaupt seine Stellung zu Shakespeare unmittelbar nur aus Gelegenheitsäusserungen, die sich auf einige hervorragende Trauerspiele und auf kein einziges Lustspiel, zu erschliessen ist".

This is not absolutely accurate (see later).

In the next number (p. 153) Lessing makes another general remark with a certain exaggeration:

"Den Engländer hingegen würde eine gereimte Komödie aus dem Theater jagen".

In the 15th issue, Lessing corrects Voltaire's remarks on Aaron Hill's translation of his "Zaire", especially with regard to rhimed couplets (p. 163):

"Wahr ist es, dass die Engländer vom Shakespeare an und vielleicht auch von noch langer her, die Gewöhnheit gehabt, ihre Aufzüge in ungereimten Versen mit ein paar gereimten Zeilen zu enden. Aber dass diese gereimten Zeilen nichts als Vergleichen enthalten.....das ist grund-falsch. Zweitens ist es nicht an dem, dass Hill in seiner Übersetzung der Zayre von dieser Gewöhnheit abgegangen...Vergleichungen enthalten sie freilich nicht, aber wie gesagt, unter allen dergleichen gereimten Zeilen, mit welchen Shakespeare und Johnson und Dryden und Lee und Otway und Rowe, und wie sie alle heissen, ihre Aufzüge schliessen, sind sicherlich hundert gegen fünf, die gleichfalls keine enthalten....Hill selbst hat in keinem einzigen Stücke...sich der alten Methode ~~ent~~taussert."

This passage, while appearing to show that Lessing had read all Hill's works, or had, at least, been able to refer to them in the original, also points to a thorough acquaintance with the other writers mentioned. On the following page Lessing comments on the exaggeration in acting at the time when Hill translated Zayre. That Lessing did not reject from the German stage all that was unsuited to the English stage is shown by his remarks on

Gresset's Sidney (Number 17, p. 168):

"die Engländer dürften vielleicht den Sidney ein wenig unenglisch finden; er geht nicht rasch genug zu Werke, er philosophiert, ehe er die Tat begeht, zu viel, und nachdem er sie begangen zu haben glaubt, zu wenig.....Doch so, wie das Stück ist, scheint es für uns Deutsche recht gut zu sein".

A little later Lessing briefly comments upon Addison's efforts as a dramatist, as follows (p. 170):

"Die dramatische Poesie überhaupt war sein Fach nicht. Aber ein guter Kopf weiss sich überall aus dem Handel zu ziehen und so haben seine beiden Stücke, wenn nicht die höchsten Schönheiten ihrer Gattung, wenigstens andere, die sie noch immer zu sehr schätzbaren Werken machen.....aber doch zwanzig Addison's und diese Regelmässigkeit wird doch nie nach dem Geschmacke der Engländer werden".

The subject is ended with the significant remark:

"Begnüge sich damit, wer keine höhere Schönheiten kennet".

The varied nature of Lessing's English studies is attested by quotations from the historians Robertson and Hume on pages 191 and 193 (Volume XI) respectively. Again on page 249 of the same volume he says of Young:

"Young sagt von der Sonne, es wäre Sünde von den Heiden gewesen sie nicht anzubeten".

Later on he makes a reference far from flattering to Whitehead's "Créusa" (p. 303):

"Immerhin gefalte euch Whitehead's Creusa.....immerhin gefalle sie euch besser als Euripedes Ion, und ich werde auch nie beneiden".

Not till the 54th number, however, is there a reference of any considerable length. On the occasion of the second representation of the "Graf von Essex" of Peter Corneille, Lessing compares the French play with a play dealing with the same subject by John Banks named "Thee Luckless Favorite" (Vol. XII, p. 13).

From Cibber's "Lives of the Poets" and Companion to the Theatre Lessing learnt the origin of ~~the~~ Banks' play, namely, a romance called "The Secret History of Queen Elizabeth and the Earl of Essex". He also mentions a play by Daniels "Philotas", which is supposed to contain the history in a disguised form. Two episodes of the English play are especially discussed (p. 18). In the first case the episode of the ring, which Elizabeth gave to Essex as a token of forgiveness.

Lessing points out that Banks has not skilfully introduced the scene. The second scene is one in which Essex so provokes the Queen to anger so that she boxes him on the ears. Lessing in this case strives to demonstrate the suitability of the incident and of its position in the drama. The character of Essex is by no means so favourably criticised. Strict adherence to history has rendered the character undramatic; but, on the other hand, Lessing considers the figure of Elizabeth free from fault. A few scenes are quoted, of which Lessing says (p. 33):

"Ich meinestheils mochte diese Szenen lieber auch nur gedacht, als den ganzen Essex des Corneille gemacht haben"...

The scenes are quoted in a German translation by Lessing himself (p. 34). He has not attempted to preserve the style of the original (p. 34):

"Er ist zugleich so gemein und so kostbar, so kriechend und so hochtrabend.....Ich habe mich mehr vor den schwülstigen gehütet als vor dem Platten.

Lessing mentions three other plays by Jones, Brook and Ralph, none of which he had read.

Besides his literary studies, in English Lessing also studied English commentaries on works in Latin and Greek, as is shown, for example, on p. 149, on which he quotes from Colman's translation of Terenz, and on page 165 where he mentions Hurd's commentary on Horace. He also quotes (p. 161 and 166) from an "Essay on the different branches of drama" by the same writer.

Returning to the English drama Lessing quotes from Ben Johnson to show the meaning and misuse of the word "humour" (p. 170):

"As when some one peculiar quality

Doth so possess a Man, that it doth draw

All his affects, his spirits and his powers

In their constructions and all to run one way

This may be truly said to be a humour", etc.

Lessing adds:

"In der Geschichte des Humours sind beide Stücke des Johnson (viz. "Every man in his humour; Every man out of his humour") also sehr wichtige Dokumente und das letztere mehr als das erstere. Der Humor, den wir den Engländern jetzt so vorz-

üßlich zushreiben, war damals bei ihnen grossenteils Affektion, und vornehmlich diese Affektion lächerlich zu machen, schilderte Johnson Humor.....In dem zweiten ist fast nicht die geringste Fabel. Estreten eine Menge von der wunderlichsten Narren nach einander auf, man weiss weder wie, noch warum...."

From this passage and the English quotation given, it is most probable that Lessing had read the two plays in the original.

Later still (p. 203) Lessing quotes from the "Life of Tristram Shandy" Volume V, p. 74. On this occasion it is possible to approximate to the time at which Lessing read Tristram Shandy, for in a letter dated May, 1763, Moses Mendelssohn wrote to Lessing about the book:

"Tristram Shandy ist ein meisterhaftes Original. Vor der Hand habe ich zwar nicht mehr als die beiden ersten Bändchen. Anfangs machte mich das Buch ungemein verdriesslich...und gleichwohl gefällt das Buch Lessingen".

On page 207 Lessing warns against the total abolition of all rules from the drama because English plays did not observe the French rules.

In the fragments connected with the dramaturgy mention is made (p. 216) of Abraham Portal, who was accused by a French critic of appropriating Grænegk's Olinde and Sophronia in his own work of the name. Lessing points out that the English play appeared before the German piece was printed.

It was perhaps about the same time that Lessing made the following notes, now to be found under his Dramatic Sketches and Fragments (Volume XII, p. 244):

"Unstudierte Dichter", oder solche, die zu den Wissenschaften nicht aufgezogen worden.

Heinrich Jones, der Verfasser des Neuen Essex war ein Maurer.

"Der Verfasser des englischen ~~Olinde~~ und Sophronia ist ein Schmied oder Stahlarbeiter".

To these two names he appends those of Henry Wild and Robert Hill, taking his information from the monthly review Vo. XX, p. 217.

Another reference to the same periodical is made on page 246, in a paragraph headed "Delikatesse". Apparently critics had condemned the use of somewhat coarse words in "Minna

von Barnhelm", but were not offended by obscene thoughts in other writers. Lessing found a parallel in English Literature.

Quoting from the Monthly Review XX, p. 132:

"We cannot help taking notice here how frequently we have been surprized to find persons pretending to delicacy, so much offended at the coarse expressions they meet with in Joseph Andrews and Tom Jones, while the impure and obscene thoughts that occur in "Clarissa" have not given them the least umbrage".

Lessing was of the same opinion. It will, therefore, be seen that the almost idolised Richardson is no longer considered to be without fault.

The "Antiquarische Briefe" contain only three references to English Literature, all of them to a work by Hill called "Remarks on Theophrastus's "History of Stones". The references are in the 28th, 49th and 50th letters (Vol. 13, p. 147, 148, 152).

The fragments for a continuation of the Letters contain a criticism of the work of Dingley on "Precious Stones", a criticism which contains references to writings by Woodward and

Hill (p. 181 et seq.).

In another work embodying classical studies "Wie ~~die~~ die Alten den Tod gebildet", Lessing twice refers to Spence's "Polymetis" (Volume 13, pp. 222, 232) on both occasions refuting the arguments of the English writer.

The fragments for "History of Esop's Fables" contain a reference to an "Introductory Discourse to the Canterbury Tales, p. 179" in connection with King Alfred's translation of the fables. The author of the "Discourse" is not named.

Among the many short essays included in Lessing's works is one of special interest to those who wish to obtain definite knowledge of Lessing's acquaintance with Shakespeare, namely, the "Vergleichung deutscher Worten und Redensarten mit fremden".

(Vol. 16) This small work contains quotations from:

(p. 148) Hamlet "This bodes some strange eruption to our state".

(p. 148) Henry VI "With you mine alder lievest sovereign".

(p. 152) Othello "Fore heav'n they have given me a rouse already"

(p. 152) Merry Wives of Windsor "We shall all be ^hspent".

Besides these references to Shakespeare mention is made

of Wycherley ("Love in a Wood", Act IV)

"No man breathing would give off a loser, as she says".

and of Milton:

"Mark what I aread thee now".

and there are constant references to Johnson's Dictionary.

Some of the quotations, in fact, are derived from Johnson's Dictionary (viz. those out of "Hamlet", "Henry VI", that from Milton) but it is worthy of note that the references to the "Merry Wives of Windsor" are not found in Johnson. This appears to ~~xks~~ be the only reference in Lessing^{23 works.} to a comedy of Shakespeare and has apparently been overlooked by Dr. Erich Schmidt. Before considering the later dramas it will, perhaps, be convenient to mention the few references to English works in the later Theological Writings and in the Kollektaneen.

The essay "Von Duldung der Deisten" (1774) contains references to Thomas Hyde (De religione veterum Persarum) and George Sale (Preliminary Discourse to the Koran) on p. 258 of Volume 18:

"The "Gegensätze zu den Fragmenten II-VI (1777)" refers to Ditton, Sherlock and Gilbert West (pp. 278,9). The "Erziehung des Mensch^engeschlechts" contains one reference to War-

burton (Vol. 19, p. 177).

The following references are made to English Literature in the "Kollektaneen":

- (1) Under the heading Amerika to the Journal of a Two Months Tour, etc., by Charles Beattay (p. 17).
- (2) John Banks. "Der Englische Tragikus". His verse is not Poetry but Prose run mad (Companion to the Playhouse, Volume 11) (p. 26).
- (3) Bentley's Comedy "The Wishes" and the remarks thereon in "Companion to the Play-House" (p. 28).
- (4) Miss Fanny Braddock- an extract from the Gentleman's Magazine, Volume I, p. 397 (p. 39)
- (5) Campbell, der Verfasser des "Britannischen Vitruvius" (p.46).
- (6) Pope, an interesting note (p. 51):

"Wie oft habe ich die Zeile des Pope aus seinem zweiten Briefe über den Menschen".

"The proper study of mankind is man".

auch selbst von Franzosen als einen schönen, Popen eigent-
ümlich gehörigen Gedanken angeführt gefunden. Gleichwohl
ist er von Wort zu Wort aus dem Charron genommen, welcher
gleich zu Anfange seines ersten Buchs sagt: "La vraie science

et le vrai étude de l'homme, c'est l'homme" Warburton hatte diese Entlehnung wohl anmerken ^sollen, wenn sie ihm bekannt gewesen wäre. "

(7) Cleland's Memoirs of a Woman of Pleasure; Memoirs of a Coxcomb.

(8) Milton's Comus, l. 189:

"Hail Goddess of nocturnal sport

Dark-veiled Cotytto".

The only reference to any of Milton's works except the "paradise Lost".

(9) Under the heading Faust, to the Universal History, Volume XVII, p. 38 (p. 81).

This note mentions two Faust plays by Lessing.

(10) John Hill (p. 123):

"Von diesem englischen Polygraphen sehe einen interessanten Artikel in Comp (anion) to the Play-House.

(11) Holdsworth Remarks and Dissertations on Virgil (p.123).

(12) Young Student's Library (Books on painting) p. 147.

(13) George Turnbull:

"Ein Engländer, Verfasser eines "Treatise on Painting," das aber von der Kunst nich viel enthäpft (p.220).

(14) Young and the remarks of Mrs. Cockburn on him (p. 232).

The varied nature of these references, and the impossibility of assigning a date to them render them practically useless; nevertheless a work on this subject could not be complete if it failed to mention them.

Two important works of Lessing remain to be considered "Emilia Galotti" and "Nathan der Weise". Emilia Galotti was first acted on March 13th, 1772, but its origin is of much earlier date. By January 21st, 1758, the idea of writing a "bürgerliche Virginia" under the name of Emilia Galotti was already formed (Letter to Friedrich Nicolai). The play was to be written in three acts. The long time between the first plan of the tragedy and the final plan has left its mark on the finished piece. It is, therefore, not surprising that different critics have traced different influences.

Kettner has well shown that Lessing was strongly influenced by Crisp's Virginia in writing the last scene (Kettner Lessing's Dramen, pp. 189-193). The evidence appears to be overwhelming though Lessing has nowhere mentioned the English play in his works or letters. With equally strong evidence Kettner has traced the connection between Emilia Galotti and Clarissa

Harlowe in Richardson's work (pp. 194-216). Critics all agree in viewing the Countess Orsina as a second Marwood, and therefore connected with Millwood in Lillo's London Merchant, but it is remarkable that this character was apparently added to the play ~~after~~ the original draft, for Nicolai wrote concerning the play:

"Ich habe diesen Plan in drei Akten gesehen als Lessing 1775 in Berlin war. Nachdemselben war die Rolle der Orsina nicht vorhanden, wenigstens nicht auf die jetzige Art (Lessing's Briefen Muncker, Vol. I, p. 133 note).

This note was made by Nicolai in 1794, which accounts for his doubt whether the person existed or not.

Böhtlingk in his work "Lessing und Shakespeare" has seen in Emilia Galotti many traces of Shakespearian influence. In Odoardo he has seen a second Othello in Prince Gonzaga and Emilia a second Romeo and Juliet, in Marinelli a mixture of Polonius and Jago, in Orsina a female Hamlet, in the death of Emilia the death of Desdemona.

That Lessing had read Hamlet, Othello and Romeo and Juliet before Emilia Galotti was finally produced has been sufficiently

shown, but that the characters of Lessing's play are derived from those in Shakespeare's masterpieces is hardly probable. The characters never coincide, they merely partially cover one another. Perhaps the character of Orsina is more directly moulded on the Shakespearian model of Hamlet, and this is the more likely since, as has been shown, that character was remodelled completely in the finished piece. For the rest, it may be said that the other characters were conceived and sketched at a time when Richardson and Lillo held an upper place in Lessing's mind, but the reading and study of Shakespeare subsequent to the first draft of the play has caused them to be cast in a highly Shakespearian mould in the drama of 1772.

Dr Erich Schmidt mentions neither Shakespeare nor Crisp as having exerted any influence on the play.

Before considering Lessing's last drama it will be profitable to examine the correspondence of the great critic after 1770.

On February 12th, 1771 Nicolai writes to Lessing:

"Ich wollte Ihnen mit diesem Schreiben gern die Memoirs of John Bunde senden. Aber Profgarve in Leipzig hat sie".

Again on March 8th, 1771:

"Damit Sie sehen dass ich dessen ungeachtet nicht böse bin so sende ich Ihnen anbey den John Buncle....."

Lessing's reply to the second letter is not extant.

The effect of Emilia Galotti on Lessing's friends is revealed in letters from Ebert and Gleim. The former writes (March 14th, 1772) an enthusiastic letter, the dominating note of which is:

O, liebster,
"Ohester unvergleichlicher Lessing...O Shakespeare-Lessing".

Gleim writing on March 24th, 1772, uses a very similar expression:

"Welch ein deutsch Shakespearisches Meisterstück".

On June 6th, 1772, Karl Lessing mentions a work of Shakespeare, which he assumes his brother has read:

"Sulzer hat ein Trauerspiel Cymbeline geschrieben. Der Stoff wenn Du dich erinnerst, ist aus dem Shakespeare".

Towards the end of the year, Karl Lessing proposed to translate an English book the "Man of Feeling", but Lessing

reminds his brother that another translator had commenced the task and had sent him a copy of the original (December 5th, 1772):

"Mit diesem Briefe oder kurz vorher hatte ich von ihm ein Exemplar von dem "Man of Feeling" erhalten..."

Later still, when Karl Lessing wished to write plays, his more experienced brother makes the following recommendation (July 14th, 1773):

"Es hat ganz den freien Shakespearschen Gang, den ich dir sehr zur Nachahmung empfehle".

The most important correspondence, however, is that with Eschenburg, of which, unfortunately, only Lessing's half is extant.

On January 4th, 1774, answering a now lost letter from Eschenburg writes:

I. "Aus der neunten Novelle des Bandello soll, nach der Lenox, Romeo und Juliet genommen sein. Aber Bandello hat drei Theile. Und haben Sie sich nicht etwa gar verschrieben? Wenigstens kann ich in unserm Bandello nichts finden. Sehen Sie noch

einmal nach; weil ich Ihnen auf das Ungewisse von einer vermutlich noch altern Quelle, gern nichts ^asagen mochte.

II. Die Muthmassung Johnsons, woher Sh. seinen Stum^m könne genommen haben; ist so gut wie nichts wenn er nicht näher angeben können, so und bei wem diese Növelle von Aurelio und Isabella za finden seyn soll. Wenn er blos aus dem Titel geschlossen, und dieses wohl gar der Titel der bekannten Historie des Gio di Fiori gewesen, so hat er sich geirret.. "

III. Dass das Sujet des K von V. beim Gio. Fiorentino vorkommt..., ist nur die Hälfte meiner Entdeckung in welcher mir der Engländer, der das Supplément zum Werke des Lenox geschrieben immer mag zuvor gekommen. Die andre Quelle betrifft die Quelle aus welcher Fiorentino selbst sein geschöpft hat, Diese...sind die...Gesta Romanorum moralisata..."

This letter shows Lessing carrying out the principle "Shakespeare will studiert werden". Indeedp he is now so familiar with the works of Shakespeare that he is aiding Eschenburg in research work on the sources of Shakespeare's play.

Important also in this letter is the mention of the "Tempest"

(der Sturm) and of the "Merchant of Venice" (K(aufmann) v(on) V(enedig)).

Another letter dated May 12th, 1774, continues the investigation:

"....Und die Gesta Romanorum auch in England zu Shakespeare's Zeiten sehr bekannt gewesen. Denn ich weiss dass noch andere zeitverwandte Dichter ihre Sujets daraus entlehnet haben".

Here follows a remark on the "Clown".

On October 21st, 1774, Lessing writes:

"Ich sende Ihnen hierbeidie Histories Tragiques de Belleforest....Sie werden für Ihren Shakespeare aber schwerlich mehr darinn finden, als in den Italienischen Novellatoren, die Sie kennen".

In 1776 Lessing was still working at Shakespeare for on March 29th, 1776, he writes to Eschenburg requesting him to send one or two parts of Johnson's Shakespeare. On December 20th, 1776, Lessing forwarded to Eschenburg "The two Hamlets", presumably the original and a translation. This valuable correspondence, and especially the first letter quoted, is not mentioned in Böhtlingk's "Lessing und Shakespeare". Apparently

Dr. Erich Schmidt overlooked it also (cf. Lessing, Vol. II p.99,100) already quoted.

Other references to English works in Lessing's letters are made.

October 1778, a letter to Joachim Campe mentioning Preston, Locke, Leyland and Gower.

October 23rd, 1778, a letter to Christian Heyne mentioning Whiston's "Primitive Christianity" and "Rule of Faith".

January 22nd, 1780, a letter to Eschenburg mentioning Warton's "History of English Poetry".

November 11th, 1780, also to Eschenburg, as follows:

"Was ich nun noch von Ihnen zu bitten hätte, wäre, mir den "London Prodigal" nochmals zu schicken....und da denke ich dass ich mit meiner alten Absicht auf dieses Stück am ersten fertig werden will".

There still remains to be considered Lessing's last work "Nathan der Weise".

The following are (according to Bohtlingk) the connections between the play and Shakespeare's plays:

(1) The versification. The adoption of Blank Verse.

(2) The ideal of Friendship which is so well given in Nathan.

This is parallel to the main thought in the "Merchant of Venice".

(3) The preaching of tolerance in religion, which, however, in the "Merchant of Venice" is not so general. Böhntlingk recalls the famous passage "Hath a Jew not eyes", etc.

(4) The incident of the three rings-- analogous to the three caskets in the "Merchant of Venice". Both tales appear in the Gesta Romanorum.

(5) Nathan and Shylock. Böhntlingk shows the points of resemblance and difference in the characters.

Dr. Erich Schmidt points out that the story of the three rings had been used by Swift in the "Tale of a Tub", which Lessing may have read.

One striking fact has been overlooked by writers on Lessing's Nathan, namely, the analogy with Thomson's "Edward and Eleanora" in which the Mohammedan Sultan is very favourably represented. In fact, the play preaches the same doctrine of tolerance as Lessing's Nathan.

That Lessing had read "Edward and Eleanora" has been observed

previously.

"The Analogy between Nathan der Weise and Edward and Eleonora".

As in Nathan, the scene of Edward and Eleanora is in the Orient, and in each case the time is that of the crusades.

The plot of Thomson's play is briefly this:

Prince Edward of England, wearying of the siege of Jaffa, contemplates returning to England, when a supposed messenger from the Sultan Selim wounds him with a poisoned dagger. The Sultan's wife Darasca, who is a captive, is horrified at the deed and suggests to Eleanora that the only manner in which the Prince can be cured is by the self-sacrifice of one who will suck the poison from the wound. Eleanora determines to accomplish this herself, but Edward naturally refuses the offer of such a sacrifice. However, he falls into unconsciousness, and Eleanora seizes the opportunity to carry out her design. Edward recovers, and Eleanora in her turn lies in a critical state. Meanwhile, Selim enraged at the stain on his honour has sought out an antidote to the poison, and, under the dis-

guise of a dervish enters the English camp. Edward is at first filled with hatred against all Mohammedans; but, in the end, Selims noble nature triumphs, Eleanora is cured, and peace is made.

On the surface, there appears to be little connection between this plot and Nathan; but a somewhat closer investigation reveals several strong resemblances both in the method of portraying character and in the moral aim of the two dramas.

The aim of the English work is set forth clearly in the prologue:

"In former times, when fiercer religious rage
And priestly sway deform'd each suffering age,
All manly wit, all useful learning, lay
In darkness lost, nor hop'd returning day,
Religion then was stain'd by cruel deeds
And free-born Reason stoop'd to craft and creeds
But happier we and tho' to-night we show
What fatal ills from blind devotion flow
'Tis not that we such rage renew'd can fear
Or dread the hand of persecution here

Our scene would wide humanity impart

Would breathe extensive candour thro' the heart

Show true religion even to error kind

And claim the perfect freedom of the mind".

Was it not for this perfect freedom of mind that Lessing had been striving in his great theological war, a striving, which found expression in his last drama? Above all things Nathan denounces religious bigotry and pleads for humanity.

Nathan gives utterance to this idea in Act II, Sc. 5.

1. 523:

"Sind Christ und Jude eher Christ und Jude

Als Mensch? Ah wenn ich einen mehr in Euch

Gefunden hätte, dem es gnugt, ein Mensch zu heissen".

Sittah expresses the same idea, accusing the Christians of bigotry (Act II, Sc. I, l. 81 et seq.):

"Ihr Stolz ist: Christen sein, nicht Menschen. Denn selbst das, was, noch von ihrem Stifter her mit Menschlichkeit den Aberglauben wurzt, das lieben sie, nicht weil es menschlich ist: weil's Christus lehrt, weil's Christus hat gethan wohl ihnen, dass er so ein guter Mensch noch war. Wohl ihnen, dass

sie seine Tugend auf Treu und Glaube nehmen können. Doch
was, Tugend? Seine Tugend nicht, sein Name soll überall ver-
breitet werden, soll die Namen aller guten Menschen schänden,
verschlingen. Um den Namen, um den Namen ist ihnen nur zu
thun".

In Thomson's play the sultan Selim makes exactly the
same reproach to Edward, in a more forcible manner:

"You call us bigots. Oh canst thou with that
Reproach us, Christian prince, what brought thee hither?
What else but bigotry? What dost thou here
What else but persecute? The truth is great,
Greater than thou, and I will give it way
Even thou thyself in all thy rage wilt hear it.
From their remotest source, these holy wars
What have they breathed but bigotry and rapine?
Did not the first crusaders, when their zeal
Should have shone out the purest, did they not
Led by the frantic hermit, who began
The murderous trade, thro' their own countries spread
The woes, their vice could not reserve for ours".

.....

In addition to this identity in purpose the plays have similarities in the characters. Especially is this the case with Saladin and Selim the two Sultans, who are both far removed from the common conception of an eastern ruler. The distinguishing feature of Lessing's Saladin is his generosity to the poor, which even brings him temporarily into the position of having to borrow. In addition, he is an entirely sympathetic character, especially by his friendly attitude to Nathan in the third act and to the Templar in the fifth act. He is also tolerant in religion:

"Als Christ, als Musselman, gleich viel

Im weissen Mantel oder Jamerlonk

Im Tulban oder deinem Filze, wie

Du willst. Gleich viel, Ich habe nie verlangt

Dass allen Baumen eine Rinde tragen".

The Sultan Selim in "Edward and Eleonora " is like Saladin famed for his generosity and for his honour:

"A name so sacred. Selim, whose renown

Is incense breathing o'er the sweetened ear

For each human, each generous virtue fam'd

Selim the rock of faith and fund of honour".

(Act I, Sc. VI, line 28 et seq.).

He, like Saladin, does not expect men to be all of one opinion (Act V) and is prepared to unite with people of another religion in pursuit of what is right.

Of the other characters, Edward and the Templar have much in common, both of them are high-souled and courageous and somewhat bigoted young men. Their zeal may lead them at first into a false estimation of those who differ from them in faith, but both, when they recognise their error, are prompt to ask forgiveness for the wrong inflicted. These resemblances seem to be too strong to be accidental and the play by Thomson, therefore, appear to have the right to a position amongst the sources of "Nathan der Weise".

The enumeration of the English works with which Lessing was acquainted and the discussion of his views has been so long that I append a brief summary of the results of this investigation.

The first period of Lessing's acquaintance with English

Literature may perhaps be considered to end with the Essay on Dryden and his dramatic works, which, as Bohtlingk says, probably furnishes the connection between Lessing and Shakespeare. In this first period English Comedies, particularly those of Wycherley, Otway, Congreve and similar authors, English Novels, particularly the works of Richardson and also those of Fielding, Smollett and others, English poets of the type of Pope and Dryden, English theological works, and English periodicals were eagerly read by Lessing. The influence of the reading is shown in the early attempts at play-writing, founding periodicals and writing verse.

Then followed the period of deeper reading in the higher class works of English authors, and especially the reading of Shakespeare and Milton. At the beginning of this period, I would also place the acquaintance with Thomson's tragedies. Translations of English works as of Gay's Fables, 1756 and Burke "On the Sublime and Beautiful," 1761, also occupied the time of Lessing. This period may be considered to end with "Laokoon".

Then there is the last period, the period of the Hamburg

Dramaturgy and the last years of Lessing's life. The dominant note in all this period is Shakespeare. After the Dramaturgy, Lessing still continued to study Shakespeare and his minor works of the period contain many references to English literature, although, so far as can be judged, Lessing's interest in English Literature was partially exhausted. At any rate, he no longer proclaimed its merits and demerits to the German public. In this period of his life, Lessing was looked upon as an authority on English Literature.

Appended is a list of references to English Literature in Lessing's works, and also of those found in his extant correspondence.

APPENDIX.

REFERENCES TO ENGLISH LITERATURE:

Historie und Aufnahme des Theaters (Works, Vol. III).

General Remarks on Drama p. 4; p. 7.

Leben des Plautus

Dryden "The Two Sosias, p. 34.

Reviews:

(a) Theological:

March 30th, 1751	Flavel Tillotson.
April 17th, 1751	Marsham, Prideaux, Dodwell.
July 24th, 1751	Collins, Parvish.
Aug. 3rd, 1751	Whiston.
Nov. 27th, 1751	Lyttleton.
Nov. 30th, 1751	Warburton.
Oct. 30th, 1753	Whiston.
Dec. 4th, 1753	Wiclif.
Nov. 7th, 1754	Leland.
Nov. 14th, 1754	"Exposition of Deistical Principles"--author unknown.
July 17th, 1755	Jortin.
July 19th, 1755	Ford.

(b) General:

May 16th, 1751	Cleveland. "Joseph Andrews".
Nov. 19th, 1751	Glover, Milton.
Dec. 19th, 1752	"Adventures of Edward Walson".
Jan. 27th, 1753	Pope (see also July 5th, 1753, April 15th, 1755).
Feb. 10th, 1753	Edward Young.
March 15th, 1753	Thomson (see also July 17th, 1754).
May 24th, 1753	Addison.

Sept. 27th, 1753	Prior (Henry and Emma).
Nov. 22nd, 1753	Milton.
May 11th, 1754	Swift (incorrect).
June 13th, 1754	Johnson ("Rambler").
Oct. 8th, 1754	Richardson (see also May 9th, 1754, March 17th, 1755).
Nov. 5th, 1754	Adventures of Roderick Random (see May 6th, 1755).
Jan. 30th, 1755	Fielding (see also Oct. 3rd, 1754, Feb. 25th, 1755, Oct. 7th, 1755).
July 3rd, 1755	Addison and Milton.
July 19th, 1755	Anonymous work.
Oct. 9th, 1755	"The Tatler".

Letters, 1753:

1st Letter	Milton.
11th Letter	Whiston, Cowley.
25th Letter	Abbot, Baxter.

Preface to Mylius Writings:

English Periodicals, English Comedy, Glover and the Unities.

History of the English Stage.

John Dryden.

James Thomson, "Prologue to Tragedies". Life of.

Literaturbriefe:

2nd Letter	Pope (see also 141st, 103rd).
3rd Letter	Gay's Fables.
4th Letter	Bolingbroke.
10th Letter	Shaftesbury.
17th Letter	Addison, Shakespeare, Beaumont & Fletcher.
19th Letter	Prior.
40th Letter	Milton.

41st Letter	Bacon, Locke, Young, Richardson (see also 48th).
50th Letter	English Weekly papers.
63rd Letter	Nicholas Rowe (see following Letters).
127th Letter	Brown's "Estimate".

Laokoon:

P. 35, 36, 38, 58, 59, 79, 91, 92, 104, 112, 114, 121, 136 (Shakespeare), 143, 146, 174, 175.

Additions to Laokoon and Kollektaneen:

Frequent references to Milton and Pope.

P. 210 Shakespeare.

Hamburgische Dramaturgie:

p.... Hogarth

p. 121 Shakespeare (see also p. 130, 145, Vol. II, p. 76, 93).

129 Quinn, Garrick, Thomson.

Other references: p. 150, 151, 153, 163, 164, 168, 170, 193.

Vol. II p. 13, 122, 149, 161, 180, 202, 207, 216, 218, 244.

General Various Works (Vol. 15):

p. 148 Quotations from Wycherley, Shakespeares, etc.

Gay's Fables.

Antiquarische Briefe:

Hill (48-50) Dingley, Spence.

Theological Writings:

Thomas Brown, 1754.

George Sale, 1774.

Gilbert West, 1777.

Philosophical:

1754 Translation of Hogarth (Analysis of Beauty).

1754 "Pope ein Metaphysiker".

1757 Richardson "Sittenlehre für die Jugend" (Translation).

Erziehung des Menschengeschlechts.

Warburton, Burke.

Kollektaneen:

p. 12, 17, 26, 28, 39, 46, 50, 51, 57, 81, 123, 147,
220, 232.

BIBLIOGRAPHY.

Lessing's Werke- edited by Hugo Goring in 20 volumes.

Briefe an und von Lessing, edited by

Dr Erich Schmidt: "Lessing".

Kettner: "Lessing's Dramen".

Bohtlingk: "Lessing und Shakespeare".

Manuals of German Literature by Scherer, Bartel and Kluge.

Manuals of English Literature by Morley, and

Allibone: "Dictionary of Authors".

Banks: "Dramatic Works".

Cibber: "Lives of the Poets".

Dodsley: "Collection of Old English Plays".

Dr. Johnson: "The Rambler".

Pope's Works, edited by

Swift's "Diary to Stella".

Thomson (J) Works.
